



2013年上海市“俄语语言文学和俄罗斯研究高级研修班”

研究生暑期学校

简报

第三期 8月25日

主办单位：上海市学位委员会

承办单位：上海外国语大学

中国俄语教学研究会

上海外国语大学

SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY



目录

精品课程回顾

跨方向公选讲座·····	2
模块专业教学·····	7
班级研讨 ·····	39

学术思维碰撞

研究生学术沙龙 ·····	46
青年学者论坛 ·····	48

研究生培养工作研讨会 ·····	50
------------------	----

课堂内外

高端访谈 ·····	53
师生互动 ·····	58

学员小结精选 ·····	61
--------------	----

上海市俄语研究生暑期学校圆满落幕 ·····	87
------------------------	----

精品课程回顾

（一）跨方向公选讲座

刘军梅：俄罗斯经济

8 月 20 日，复旦大学刘军梅教授在会议中心第二报告厅给同学们做了题为《普京与俄罗斯经济》的讲座，本次讲座内容丰富，深入浅出。让同学们对俄罗斯经济有了系统明了地认识。以下是本次讲座的简要内容。

一、简述俄罗斯经济、政治改革的历史

政治改革：俄罗斯人的祖先为东斯拉夫人罗斯部族，公元 9 世纪，封建国家“基辅罗斯”建立，公元 15 世纪末，伊凡三世建立了中央集权制国家——莫斯科大公



国。1547 年，伊凡四世自封“沙皇”。17 世纪——18 世纪西部出海口使得俄罗斯从内陆国变为濒海国。1861 年，废除农奴制。19 世纪——20 世纪初成为帝国主义国家。1917 年，成立苏维埃社会主义共和国。1922

年 12 月 30 日，苏维埃社会主义共和国联盟成立。二战中打败法西斯。1990 年前苏联解体。1992 年，俄罗斯成为完全独立的国家。

经济改革：1）经济转型中的重要名词——“（后）华盛顿共识、北京共识”等；2）盖达尔“休克疗法”的主要措施，如加速放开物价，全面紧缩银根，大规模私有化；3）“休克疗法”造成的四大恶性循环。叶利钦执政期间，国有资产大量流失，寡头势力膨胀；民众贫困和两极分化严重；生产遭到严重破坏，经济长期衰退，国力下降。在普京上台之后，抛弃新自由主义政策，市场可控，经济逐步恢复。

二、普京执政期间，俄罗斯在世界经济中的比较优势。

1）资源大国，油价上涨；2）科技潜力强劲；3）基础设施建设的基础很好；4）

高素质且报酬相对低廉的人力资本。

三、比较两次金融危机分析俄罗斯经济的发展

1) 危机表象及背后原因的
比较。共同的表现是股市大
跌、银行告急、卢布贬值，而
引发的原因却是截然不同的；
2) 危机前宏观经济背景不同，
包括石油价格、外债负担；3)
比较的结论：首先，石油依然
是俄罗斯经济的命根子。其次，



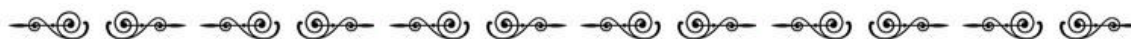
十年中俄罗斯的经济结构没有改善。最后，对待金融开放与自由化必须慎重，金融早熟并无益处。

四、俄罗斯当前的经济改革的问题与挑战

1) 普京发展战略的延续性——资源出口依赖型经济转向创新导向型经济。目前的努力：建设经济特区、修改吸引高级技术人才的移民法、推进能源部门的自由化改革，努力使莫斯科成为国际金融中心。2) 外部挑战：如何应对来自发达国家的“限制性”战略；内部挑战：如何提升全球资源配置能力来实现经济结构的转型。

五、未来俄罗斯经济何去何从

“经济现代化”、“创新经济”、“经济结构转型”等可以看做应对挑战的战略思想，它们在多大程度上被实施则取决于俄罗斯政府的政治智慧和执政能力。（孙秀文）



郑体武：中国的诗歌翻译

8月20日，上海外国语大学文学研究院的郑体武教授为我们做了一场题为“中国的诗歌翻译”的精彩讲座。主要讲的是诗歌翻译的艺术层面，在技术层面要达到的目标有两个：1.达到语言的转化；2.要翻出诗意。

诗歌翻译的基本原则：

以诗译诗。以诗译诗要做到的是看上去仍然是诗，是中国读者读起来没有审美上的障碍，要做到这一点重要的是要有一颗“诗心”，要有“诗的修养”，要有审美能力，要能区分出玻璃和钻石。



要具有时代气息，当代性。
我们译出来的东西是给今天不懂俄语的人看的，要考虑当下中国人的阅读和审美习惯，所以要用白话翻译。要用现代白话诗来翻译古代外国诗。即使是莎士比亚也要让他说今天的汉语。

二、中国诗歌翻译的流派：

1. 译成旧体诗流派。多存在于清末民国时期，19 世纪 20 世纪初。
2. 译成新体诗流派。其中又分为格律派(即译为现代白话诗中的格律诗)和自由派(即译为自由体诗)。

俄文诗中通常是隔行押韵，不能像中文诗一样一韵到底，所以有的翻译家提出要“以韵代步”，这种方法在英文诗的汉译中应用的更多。

三、中国诗歌翻译起到的作用

1. 与新文化运动的发生发展是密不可分的。中国诗歌翻译发展历程与中国诗歌发展是相辅相成的。翻译出的诗歌给中国诗歌发展提供了很多启发。

2. 翻译体的产生。翻译体只在译诗中才存在，并不符合日常的语言习惯，但是却能做到清晰易懂。翻译体在读者中的广为流传对中国的诗歌翻译和诗歌发展都是有贡献的。(赵洛)



谢天振：学术研究与学术创新——兼谈学术论文发表

2013 年 8 月 22 日上午,上海市俄语暑期学校在上海外国语大学第二报告厅举办了“学术研究与学术创新——兼谈学术论文发表”的讲座,暑期学校的八十余名学员参加了讲座,上海外国语大学高级翻译学院谢天振教授作为讲座嘉宾为与会学生奉献了一场精彩的讲座。

首先,谢老师以高校教师和研究生的科研压力为引言,介绍了研究生为何要写学位论文、分析了国外通用的检测科研能力的手段,他指出科研成果虽然并不完全合理,但暂时又只能以此作为检测科研能力的手段,而



且通过学位论文写作可以是学生了解一个相对完整的科研成果写作体系,提升逻辑思维能力,终身受用。

随后,谢老师讲述了如何搞学术研究,他根据自己多年实践将学术研究总结归纳成四方面与学员分享,其中包括提供新的事实资料,对某个问题作出新的解释,验证晚上已有的假设、理论或方法,提出新的思想、假设、理论或方法论。并用具体实例阐述了这四个方面的意义所在,使学员有了一次实践锻炼,也使得学员对这四个方面的加深了了解。谢老师指出学术研究最有价值的就是创新能力,它表现在以下八个方面:准确的选题能力、独立的构思能力、缜密的分析能力、逻辑的推理能力、整体的把握能力、资料的捕捉能力、外语的阅读能力和语言的表达能力。接下来谢老师讲述了学术创新从何而来,他提醒大家创新不等于标新立异,认为创新来源于对资料搜集和详细阅读,来源于于同行的思想交流和碰撞,来源于研究者的独立思考和独特感悟,需要坚实宽广的基础理论和系统深入的专业知识。

为时一个半小时精彩、详实、高效的讲座赢得了在座所有老师热烈的掌声和由衷的赞誉!讲座深入浅出,详尽细致的讲解,使得大家听得聚精会神,学员们非常

珍惜这样的学习机会。相信通过这次讲座活动，大家的论文写作热情和写作能力一定会得到更好的激发与提升，最后，谢老师希望大家好好利用读研这两三年的时间，集中精力进行学习，并对大家提出了殷勤的期望。



张家骅：词汇意义与动词体

即将结束的 2013 上海外国语大学俄语暑期学校为学员们精心准备的最后一次学术“饕餮盛宴”是由黑龙江大学张家骅教授主讲的《词汇意义与动词体》。这一讲有别于暑期学校的其他讲座，学员们不但都参与到其中，并且感想丰富，回味无穷。



张老师从最朴素的对俄语动词体的理解及相关概念谈起，逐步地过渡到他所要阐明的课题。这让我们对俄语动词体的研究立刻产生了极大兴趣。他强调本讲主要目的就是解决实际运用俄语交际时动词体给学生带来的困难，因此俄

语动词体一定要和词汇意义结合在一起研究。

这次讲座最大的亮点就在于采取互动形式，通过大量实例分析来结合理论，使较为复杂的问题变得浅显易懂，引人思考。张老师将某些俄语动词意义分为四种语意类型：第一类，一般持续结果动词，代表动词有“строить/построить”；介绍第二类表示结果状态动词时，通过细致分析例句，使我们了解到如情感，感知，认知类动词（видеть/увидеть, удивляться/удивиться, понимать/понять），它们一般在强调状态和状态的持续是用不同的动词体来表达的，动作转变过程与持续状态的意义是相区别的，意义上可以构成对应体的动词在俄语中并不少；第三类，单纯结果动词，较典型的动词是“приходить/прийти”，他说明自主行为动词（如 находить）和非自主行为（如 встретить）动词这样的概念，他还指出目前词典

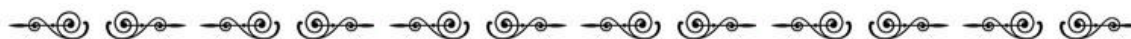
编纂过程中很少区分这些概念，因此使学习者概念不清晰，造成学习难度。非自主行为所有动词的对应体都表示结果，在否定句命令式中是学生学习经常出错的地方，通过正确与错误的例句分析，使概念一目了然；第四类，以 “поймать/ловить” 为代表，叫做努力尝试动词（或特殊结果持续动词），一般未完成体表示尝试，完成体表示做成了。通过与一般结果持续动词对比，举例分析。

最后，他着重指出的是不能单从体的概念去理解动词的意义，比如，完成体加否定形式表示预期行为与非预期行为在本质上是有很区别的。张老师还说明有些动词如 “опаздывать/опоздать” 就较特殊，因此归入不到上述四类之中。

张家骅教授作为国内俄语学界泰斗，并没有从繁复的理论入手使学生们感到无聊困惑，而是通过课堂教学问答的形式，使用大量原文例句，结合他介绍的理论知识，以练习形式让学生逐个分析、判断属于哪类动词。学生



们参与的兴趣昂然，气氛活跃轻松，同时我们认识到在学习与教学的过程中，应该强调对俄语动词的细致分析，要从动词本身在语境中的意义出发。相信作为青年研究者的我们也对俄语动词研习有了新的认识。



（二）模块专业教学

（语言学班）

Барина Е.Е.：言语修养

8 月 19 号，俄罗斯科学院西伯利亚分院的副博士 Барина Екатерина Евгеньевна 为我们带来了一堂不一样的《言语修养》的课，使我们对言语修养有了进一步的认识。

Екатерина Евгеньевна 首先指出言语修养是一门与语言应用有关的实践性

学科，言语修养理论形成于 20 世纪二十年代，是语言学、演讲术、修辞学的研究对象，研究语言使用的特点，从标准化的角度规定言语行为活动，以言语语用学、



心理语言学、社会语言学、伦理学、美学、语言文化学等学科的理论为支撑，关注的是言语的质量，为了能够有效地达到交际目的，说话人应当遵守语言规则与道德标准，考虑到情景的需要，遵循一定的美学标准。为了使言

语有涵养，必须满足以下基本要求：要保证言语的正确性、准确性、逻辑性；言语的得体性（在什么场合说什么话）；言语的纯洁性（不说多余的话，不使用没用的语气词或是插入语）；此外还得确保言语表达手段丰富，把话说得具有美感。

为了能够正确选择言语的表达形式，必须了解标准语和非标准语间的区别：标准语是一种经过加工的全民语言形式，在书写上或多或少具有固定形式，而非标准语则包括方言、俗语和行话，此外还得明白语言中的五种功能语体在表达上的差异。为了使言语表达正确，应当遵循一定的语言规范，其中包括正音规范（正确的发音和重音）、正字规范（正确的书写）、词法（构词）规范、词汇规范（词的正确使用）、句法规范以及修辞规范。正音、正字的规范问题，我们可以通过查阅详解词典、专门的正音正字词典、询问老师、播音员等途径加以解决。Екатерина Евгеньевна 还专门向我们推荐了一个俄语网站 <http://gramota.ru>，在这个网站有各种词典，可以帮助我们解决这一问题，并做了这方面的练习。关于词法（构词）规范问题，Екатерина Евгеньевна 以 “пансинер/пенсионер”、“поступок/проступок” 这两组易混词为例对此进行了讨论。随后又以改错练习的方式讨论了词汇规范（词的正确使用）问题。在谈到句法规范问题时，Екатерина Евгеньевна 向我们推荐了俄罗斯国家语料库（<http://www.ruscorpora.ru>），介绍了语料库的一些知识。以及俄罗斯国家语料库中的一些子语料库。ЕкатеринаЕвгеньевна 还指出，为了能够使语言表达更加生动形象，可以使用一

些俄罗斯的谚语、俗语和成语。但是在使用这些表达手段时必须考虑其适用范围及其隐含的修辞特点，并以“Нет таких трав”、“чтобы знать чужой нрав”、“Бить баклуши”、“Без задних ног”等为例对此加以说明。最后，以反义词练习的形式结束了今天的课堂。

通过 Екатерина Евгеньевна 对言语修养基本要求的讲解，加深了我们对言语修养的认识，同时通过练习的形式进一步巩固了所学知识，又增加了学习兴趣，感觉收获颇多。



Баринова Е.Е. : 文学文本分析

2013 年 8 月 19 日上午,Баринова 老师为上外暑期学校语言班全体学员讲授了题为《文学文本分析》的精彩一课。

首先，Баринова 老师讲述了文学文本的概念，指出它是一个由文学语言在各种艺术技巧和规则的作用下组合而成的完整、独立的语言文本，是由语音、语义、意象等构成要素相互联结、相互作用，构成一个具有多重内涵的意



义系统。她认为，文学文本分析应从语言修辞和文学分析角度来完成文本的解读。比如，悉心领会组成文本的词、句、段等之间的关系和相互作用，细致品位文本中的特殊意蕴，发挥想象感知文学形象。

随后，Баринова 老师讲解了巴赫金的时空体理论，指出时空体不是在文学作品中所呈现的单独的时间和空间，而是时间关系和空间关系相互间的重要联系，这也是巴赫金时空体理论的基本内涵。这种时空的有机融合就导致了小说中时空的艺术功能转变，即“时空体还决定着文学中人的形象”。而且，这种时空体范畴不仅

表现为具有建构作品体裁、生发人物思想的艺术功能，同时也彰显出巴赫金观察世界的认知方式。巴赫金关于时空体概念的使用不是狭义的。它不仅仅和时间、空间的构成有关，而且还与世界的组成有关。从生命存在、艺术体验的方式去把握时空观念是巴赫金时空体理论的文化精神所在。

最后，在 Баринова 老师的指导下，各位学员就此话题进行了沟通交流。巴里诺娃老师还与大家积极互动，就同学们提出的问题一一给予解答，为学员们下一步的学习提出宝贵的建议。

Баринова 老师的讲述深入浅出，举例生动幽默。同学们纷纷表示，这场讲座令人受益匪浅，在交流中深受启发，对各位学员今后的相关领域学习起到了一定的指导作用。



张家骅：心理感受形容词的词义转喻派生模式

8 月 21 日，我们的暑期学校迎来了国内俄语语言学界的权威专家——来自黑龙江大学的张家骅教授。张家骅教授在学界享有很高的学术声誉，他的研究成果和学术观点在国内外学界具有广泛影响。他编写的《新时代俄语通论》、《当代语义学》等专著对于研究生的学习具有很大的启示作用。今天，张家骅教授以“心理感受形容词的词义转喻派生模式”为题给我们语言学班的同学带来一场别开生面的讲座。

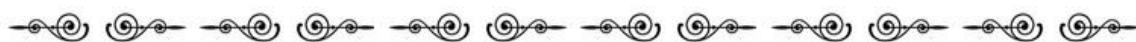


张家骅教授从“奇怪 2”的词性在《现代汉语词典》2005 版的动词改为 2012 版的形容词引出疑问，他认为心理感受形容词在汉语词典中没有固定的派生模式，但是“奇怪 2”属于心理感受形容词，依据 Кустова 的理论心

理感受形容词具有共同的情景模式，由于他们侧重点的不同，心理感受形容词可能分为三种语义变体：感受义和致使义。张家骅教授以丰富的例证分析了“奇怪”、“高兴”、“恐怖”、“无聊”等心理感受形容词，而且他提到的例证都出自《CCL语料库检索系统》，有很强的说服力。最后，张家骅教授总结出，心理感受形容词表达共同的情景模式，可构成统一的词典释义类型。由于对情景模式各环节的侧重点不同，同一心理感受形容词常可在初始感受义的基础上通过转喻方式派生反映义和致使义变体。这些词义变体各自用在特定的典型上下文中，在句法、搭配上有所区别。将心理感受形容词区分为词义变体，按照统一的模式释义，这将有助于揭示语言词汇的系统性关系，深入对比同义词的语义异同关系，有助于提高现代汉语详解词典、对外教学词典的编写质量和教学效果。

关于这一主题的研究，张家骅教授主要采用莫斯科语义学派的理论来研究汉语的词汇，这种用俄罗斯语言学理论研究汉语的方法是张家骅教授本人所推崇的，同时他也鼓励研究生们在以后的研究中可以广泛使用这种方法。

今天聆听张家骅教授讲座的同学领略了张家骅教授的学术魅力，同时张家骅教授的讲座也激发了同学们的学术创作灵感，这次讲座让我们所有同学受益匪浅，受用终生。（栾岚）



李勤：句法语义学

8月21日，上海外国语大学的李勤教授给我们语言学班的同学做了一场题为“句法语义：理论和方法”的讲座。

句法语义学是语言学中的前沿学科，是将句法学和语义学联系起来的一个交叉学科。语义学自上世纪以来在词汇层面发展深入，句子层面的研究较少，所以有着巨大的研究价值。国内俄语语言学界目前只有李勤教授在研究句法语义学，他曾发表过《句子语义的称名学研究——汉、英、俄语句对比分析》、《俄语句法语义学》、《句法语义研究新探——理论研究与俄汉对比》等论文与专著。中国社科院于2005年将句法语义学列为21世纪语言研究重点发展学科，因此句法语义学有着

广阔的发展空间和深刻的学术价值。



由于同学们以前对句法语义学知之甚少，所以李勤教授先从宏观上入手。他指出：不同语言的句子语义既有共性，也有个性。共性就是，虽然各个语言在表层表达上不一致，但是句子的深层结构是一致的，这是翻译和跨文

化交流的基础。个性主要表现在一个民族对世界的认知和思维方面。

1974 年，捷克语言学家对欧洲语言进行了调研，将语言分为属有语言（язык и обладания, иметь-языки）和存在语言（бытийные языки, быть-языки）。属有语言是属有句在句法体系中占主导的语言，例如：罗马语，西斯拉夫语，捷克语等。存在语言是存在句在句法体系中占主导的语言，典型代表是东斯拉夫语。汉语是强势的属有语言，俄语是强势的存在语言，英语是介乎于两者之间的混合语言。句法结构的差异也反映了人们对世界认识的不同。汉语用属有语言表示属于与存在，说明中国人的主体意识很强；俄语中用物体空间反映属有关系，说明其更客观。

从符号学角度来看，句法语义学是组合语义学，研究句子内部语义成素的组合，这与词汇语义学有着显著不同，后者研究的是单个的语义成素。狭义的句法语义学不包括语用意义，主要研究语言体系的内部意义。因为语用方面与语境、民族文化等有着密切联系，容易打乱句法语义学的体系性，特别对于句法语义学刚刚兴起的我国。随着句法语义学的深入发展，会逐步考虑到语用方面，使这个学科更加完善。研究句法语义学主要采用从形式到意义的语义学研究方法与从意义到形式的称名学研究方法。

在对句法语义学有了基本的宏观认识的基础上，李勤教授详细介绍了指涉理论，即符号、指称概念与指称事物三者之间的关系。当符号用普通名词、专有名词与指示词、抽象名词表示时，其与指称概念与指称事物之间关系有着微妙的变化。并举例说明了指涉的类型：具体但不确定的指涉、具体而确定的指涉、种类指涉、品评

指涉、自足使用与指示代词的转义指涉。

李勤老师提醒大家注意，语言学研究在选题时应该恰当地界定研究范围。句法语义学中最小的语义结构是：以结构模式为基础的语义——述谓基础语义与以称名模式为基础的语义——称名基础语义。句子语义有两种基本理解：一是句子内容与现实情景的联系，也叫做情景结构，这是传统和占主导地位的观点，主张句子语义成素和现实情景成素的对应。二是句子内容与语言思维的联系，也叫做命题结构。命题结构曾在俄罗斯语言学研究昙花一现，它没有得到语言学家的认同，因为没有建立在语言学基础上。



最后，李勤教授归纳了句子的逻辑语义类型：等同句、存在句、品评句、赋名句与存在一等同句。他再一次强调了句法语义学的重大意义，鼓励大家多加关注并加入到这个学科的研究中，讲座在同学们热烈的掌声中结束。

听了李勤教授高屋建瓴的讲解之后，同学们都受益匪浅。句法语义学是一门深奥的学科，李勤教授无法在一节课的时间内把他的研究成果全部传授给我们，我们在课余时间应该细细研读李勤教授的著作，加深对句法语义学的认识。与此同时，我们被李勤老师孜孜不倦的研究精神深深地打动，他从事俄语研究 30 余年，至今仍在不断地探索发掘新的研究领域，开辟了中国句法语义学的先河，为对俄语学术研究迷茫的我们指明了新的道路。我们由衷地感谢李勤老师！并会以李勤老师为榜样，在俄语研究的道路上踏实勤恳，为中国的俄语研究贡献自己的力量。（周靖怡）



孙淑芳：语用学综观（I）

语用学综观课程由黑龙江大学孙淑芳老师讲解，孙老师主要从语用学的兴起、

语言学的定义以及影响语用学发展的因素三方面对语言学这一新兴学科进行了阐述。

在第一部分“语用学的崛起”中，孙老师从语言学史讲起，详细介绍了语言学的产生、发展的过程包括 20 世纪前以传统语言学为主导的语言学研究、从 20 世纪初到 20 世纪中期统治语言学领域结构主义研究，其代表人物索绪尔成为普通语言学的鼻祖，从 20 世纪 50、60 年代开始语言学研究由结构主义转入功能主义，其代表人物是韩礼德，语用学由此产生并得到迅速发展。



语用学作为语言学的一个分支，源自于哲学和逻辑学，最早由美国哲学家查尔斯·莫里斯提出，他把语用学定义为“符号与符号解释者的关系”，符号指构成语言的发音、词汇、语法等，符号解释者指交际双方-说话者和听话者。在区分符号学、语义学和语用学三者之间的关系时，莫里斯指出，符号学是研究符号与符号之间的关系，语义学研究的是符号与所指事物之间的关系，最初，语用学被列为广义的语义学，凡是传统语义学解释不了的问题统统被列入语用学的研究中，语用学因此被称为语义学的“垃圾桶”，用来解释语义学中一些在逻辑上不同或含有隐喻的语言现象。经过后期的发展，语用学逐渐成为一门独立于语义学之外的学科。

第二部分是“对语用学的不同解释”。学术界对语用学并没有一个十分明确的概念和表述，目前学术界主要从以下几个方面对语用学进行界定：

- 1、从说话人的角度研究语用学，即研究说话人的意义以及人们如何使用语言表达自己的思想并获得成功的交际；
- 2、从受话人的角度研究语用学，即研究如何理解人们刻意表达的言语行为；
- 3、从语境的角度研究语用学，包括研究语境中字词的意义和话语在语境中获得的意义；
- 4、从社会动态交际角度研究语用学，研究语言使用者在适当语境下灵活使用

语言的能力和语言在人们相互交谈中产生的意义；

5、从语言功能纵观的角度研究语用学，研究人类生活中的认知、社会和文化的功能。

第三部分为“影响语用学发展的因素”作为一门相对较新的学科，其历史并不长，其发展的动力的主要有：

- 1、传统语言学理论和现代语言理论主要关注语言本身，不考虑语言使用者，因而无法解释语言生活中存在的一些语言现象；
- 2、语用学主要研究语言的意义，是对语义学研究的一种补充和发展；
- 3、补充交际言语的隐含信息。

孙淑芳老师对语用学的发展历史和理论进行了系统的介绍，授课过程中还穿插介绍了普通语言学的一些概念性问题和语用学研究中经常出现的一些术语，为我们理清思路，对我们以后进一步学习语用学的相关课程有很大的帮助。



孙淑芳：语用学综观（II）

孙淑芳教授是现任教育部人文社会学科重点研究基地黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心主任，国家社科基金项目通讯评审专家，教育部人文社会科学项目评审专家，“黑龙江学者”特聘教授，黑龙江省首届高等学校哲学社会科学学术创新团队带头人，黑龙江省俄语学会副会长，《俄罗斯语言文学与文化研究》主编，主要研究方向：语义学、语用学、对比语言学。

今天，孙教授讲授的内容为语用学综述，第一节课老师主要讲述了语用学产生的原因，语用学产生的时间，语用学起源，最后介绍了语用学的 5 个定义，本节课老师延续上节课内容，继续向我们介绍语言学：

1、首先是根据上节课给 5 个语用学的定义，进而确定语用学的研究对象：言语行为理论、指称理论、预设理论、话语、宏观语用学。又总结了 5 个定义中前 4 个为狭义的语用学概念，最后一个为广义语用学概念。

2、促使语用学发展的因素

语用学的历史不长，始于 20 世纪的 60—70 年代，在最近十几年里，这门新兴的学科发展迅速，各家学者对语用研究的兴趣有增无减，促使语用学发展迅速的原因大致可归纳为 3 个动力。



第一，传统语言理论和语言交际解释之间存在着较大的距离。现代语言学传统是研究语言结构本身，而把语言的使用排除在外。

第二，作为对意义的一种研究，语用学是对语义学的补充和发展。如俄语中一

个极其普通的词хорошо，大家都知道这是个副词，基本意义是“好”，Он работает хорошо. (他工作得很好)；Она учится хорошо. (她学习很好)。但把хорошо解释为“好”仅仅是对这个词的语义释义。在语言的实际使用中，хорошо有时在句首，用作语气词表示威胁、恐吓之意，常与语气词же连用：Хорошо, это тебе припомнится. (好吧，这件事不会让你白白过去的)。有时还用在句首，表达同意之意，例如：

①Хорошо, я с вами поеду. 好吧，我和你一起去。

②Хорошо, всё будет по-твоему. 好吧，一切就按你说的办。

第三，语用学之所以比较迅速地发展，还源于功能主义语言理论的崛起。

3、宏观语言学和围观语言学

微观语用学——对语言作动态描写。过去，语言学各分支学科中研究意义理论的只有语义学，它对语言意义作静态的描写。现在语用学已经成为研究语言意义理论的另一门学问；同语义学相反，它对语言意义作动态的描写。

宏观语用学——语言跨面中的语用学。语言跨面研究指语言学与其他学科结合而产生的各种边缘学科。对语用学作跨面研究是语用学朝着跨学科方向发展的结果。这些跨面研究应属宏观语用学范围。

4、语用学和语义学的关系

语义学和语用学的共同点在于它们都是对意义的研究，但它们分别是在两个不同层次上对意义进行的解读，这两种意义的关联性十分明显。应该说语义学对意义的研究是基本的，没有这一个层次很难进行第二个层次，即语用层次的研究。语用意义不能脱离语言本身固有的内在意义。如果沿用乔姆斯基的术语——能力和行为，可以说语义学是对语言能力的研究，语用学是对语言行为的研究，但是不应该忘记语言行为是语言能力的具体表现。

这就是孙老师本节课主要讲解的内容，老师语言言简意赅，讲非常抽象的语用学用通俗易懂的语言向我们教授，让我们受益良多。（崔慧颖）



（文学班）

郑体武：白银时代俄国文学

2013 年 8 月 19 日，上海外国语大学郑体武老师为俄语暑期学校文学班学员做了一场关于“白银时代俄国文学”的讲座。

19 世纪末 20 世纪初是俄罗斯文学史上的一个特殊时期，素有“白银时代”之称。根据阿克梅派诗人奥楚普的研究结论，“白银时代”是主要指现代主义诗歌，当然也有新农民诗歌等非现代主义诗歌流派。俄国现代主义诗歌一般是指该



时期在俄国诗坛占主导地位的象征主义、阿克梅主义和未来主义三大诗歌流派。无论是它被视为俄国古典主义诗歌的终结还是现代文学的开端，其成就终究定论为俄国诗歌继普希金之后的又一繁盛阶段。

有人说过“没有现代主义诗歌，白银时代就变得苍白”。可见这一过渡时期是俄罗斯文学发展史上不可或缺的“过渡期”。这个时期的主要文学流派有象征主义，阿克梅主义和未来主义，其中以象征主义影响最为重大，代表诗人有布洛克、别雷、伊万诺夫、勃留索夫、巴尔蒙特等。

19 世纪俄国诗歌在涅克拉索夫的去世标志着诗坛低潮的到来，当时文学界普遍存在着深刻的危机感。然而，文学的发展有其自身的规律，一次危机，往往也意味着一次转机。正如潮汐现象，一次退潮，同时也意味着又一次高潮的到来。俄国诗歌中以象征主义为先导的现代主义的出现恰好应验了这一点。

九十年代以前的象征主义文学研究，主要集中在少数所谓“克服了象征主义的诗人”身上，首先是勃洛克，其次是勃留索夫。九十年代后的象征主义研究领域得



到拓宽，打破了原来的现实主义中心论的束缚。从象征的角度看，意义不是隐藏在事物的“彼岸”，而是直接显现，乃至最大限度地浓缩于事物中的。脱离具体事物的意义还不是象征意义，充其量不过是事物的完整但又抽象的“理念”；同

样，脱离意义的事物还不是象征，而只是自身特征的简单总和。象征是具体体现了的本体，是直接显现的本质，是意义具体而感性的、有着具体形态和细节的“浮雕”。如此看来，从形而上学的角度看，象征物体与本体意义可以达到完全融合。

勃洛克一直是公认的是俄国象征主义最杰出的代表，享誉世界的抒情诗大师。在 20 世纪初的诗人中，无论勃留索夫还是别雷，无论安年斯基还是巴尔蒙特，谁都不如勃洛克对俄国诗歌贡献巨大。他们的探索和发现具有很大的独立价值，他们每人都对所生活的时代的复杂性有着自己的理解和体验，但只有勃洛克注定要创造出新型的抒情诗。

整个讲座中，郑老师列举了大量的经典诗歌，进行详尽分析，使得我们在理论学习的同时，加以实践，内容丰富而完整，感觉意犹未尽，更为今后的俄国文学展开多角度的研究思路，使我们获益匪浅，收获颇丰。（曲慧玲）



朱宪生：欧洲文学背景下的俄国文学

研究俄罗斯文学，要“入得其中，出得其外”，这是朱教授在课程伊始告诉各位同学的箴言，整堂课朱教授正是在这样的氛围中给同学们讲授了作为欧洲文学中的



的俄国文学是如何创造出 19 世纪的辉煌的。本次课程主要从以下四个方面展开：第一，欧洲文学和俄国文学的发展进程。朱教授从解开西方世界眼中的“俄罗斯之谜”入手，讲授了俄罗斯民族发展的简要历程，并以诗人丘

特切夫笔下的“俄罗斯形象”为例，介绍了神秘的俄罗斯如何引发了全世界对其文学奥秘的探求。第二，俄国文学“入侵”欧洲。朱教授从古希腊文学的历史讲起，引入了俄国文学的源头《伊戈尔远征记》的创作背景，得出了一个结论——俄罗斯文学的古典主义、启蒙主义是缺失的，俄国浪漫主义文学的生成是具有其特殊性的。而与法国批判现实主义文学兴起同时，俄国现实主义文学开始奠基，代表作家就是普希金，《叶甫盖尼·奥涅金》在一定程度上是俄国现实主义的奠基之作，同时也开启了 19 世纪俄国文学辉煌的历程，并开始“入侵”欧洲。这种影响从屠格涅夫《猎人笔记》开始，经过列夫·托尔斯泰、陀思妥耶夫斯基、丘特切夫等作家作品的传播，呈现出俄国文学独特的“欧洲”风景：“托尔斯泰以宏伟博大称雄，陀思妥耶夫斯基以突兀险峻称奇，屠格涅夫以精致秀丽称美”，并且这种影响长远而深刻。第三，十九世纪俄国文学基本特征。朱教授提出了十九世纪俄国文学的五个特征：1. 始终

与社会斗争密切联系，车尔尼雪夫斯基《怎么办》、赫尔岑《谁之罪》等作品是社会问题小说的代表，表达了俄罗斯“社会的良心”。2. 文学的人民性，这是俄国文学突出的特点。3. 努力塑造文学正面形象，如“多余人形象”、“小人物形象”系列。4. 进步理论的指导，突出的代表是“别车杜”（别林斯基、车尔尼雪夫斯基、杜勃罗留波夫），他们既对当下文学进行批评，又引导着文学发展的潮流，他们对屠格涅夫、果戈理、陀思妥耶夫斯基等作家的评论堪称经典。5. 流派纷呈。无论在小说界，还是诗歌界，19 世纪俄国文学都产生了众多流派，小说界以心理学派和社会学派为代表，诗歌界有十二月党人诗人、纯艺术派、哲理诗派等十几个流派，促进了俄国文学的繁荣。第四，十九世纪俄国文学繁荣探秘。奥秘有以下几点：1. 从社会学角度看，“一定时期文化的发展与经济的发展不一定成正比”（马克思语），19 世纪俄国文学的繁荣是最好的注解。2. 俄罗斯民族、人民善于倾诉的性格、禀赋适合文学发展，特别是注重抒发情感的诗歌发展。3. 俄罗斯广袤丰饶的自然风光是文学生成的沃土，徜徉在白桦树林中、贝加尔湖畔，心中的诗意会油然而生。4. 俄罗斯语言的特点也适合文学的发展。5. 东正教的“圣愚”式意识为俄国文学的繁荣提供了强大的思想力量。6. 俄罗斯文学批评的传统也促进了作家的创作。

整堂课程朱宪生教授从学科发展、文学创作、文学批评、文学研究等角度讲授了 19 世纪俄国文学辉煌的历程，他时而对俄国文坛轶事娓娓道来，时而对俄国文学的发展理智评析，相信本次课程会帮助学生们在以后的学习和研究中逐渐找到自己的坐标。（姚晓萍）



朱宪生：屠格涅夫散文诗

2013 年 8 月 21 日上午 9:50，朱宪生老师在上海外国语大学 1 号教学楼 108 教室为参加该校 2013 年暑期俄语研修班的同学们带来了一堂题为“屠格涅夫散文诗”的精彩讲座。朱宪生老师现为上海师范大学教授、博士生导师。上世纪八十年代中期留学苏联，研攻俄罗斯文学。其著有多部优秀翻译作品及学术著作，学术成

果颇丰。其中《屠格涅夫全集》曾获中国国家图书奖。讲座中，期待已久的文学班同学们以及过来旁听的学生们都饶有兴致地听着朱老师声情并茂、娓娓道来。

本次讲座中朱老师主要从四个方面对屠格涅夫的散文诗进行了独到精辟的分析讲解，即创作背景、主题、艺术表现和散文诗的文体特征。讲座一开始，朱老师先对十九世纪俄罗斯文学的基本特质做了概述。他指出，当时的俄罗斯文学具有文学始终与社会斗争相联系、文学的人民性、文学努力塑造正面人物形象及文学受进步理论的指导等特征。期间，

朱老师借助作品《谁之罪》、

《怎么办》及“多余人”形象系列做了生动有力的论证。

谈到进步理论的指导，朱老师就“别、车、杜”批评思想及理论做了简要分析，并提出“俄罗斯文学探秘”这一主题，



还结合俄罗斯地理、历史及民族性格特征等因素展开了讲解。

接下来，朱老师对屠格涅夫散文诗在其创作史上的地位、价值作了分析。朱老师强调，屠格涅夫的散文诗，其思想内容价值重大，但承载这种价值的形式——散文诗，它的意义也值得探究。朱老师对散文诗的起源做了追溯，并结合历史背景指出，屠格涅夫的散文诗可以称之为是“天鹅的歌唱”，即生命最后的歌唱。随后，朱老师纵向描述了屠格涅夫的散文诗在其创作中的地位，其中讲到创作和发表历程中的一些趣事，使讲座现场气氛愈加趣味盎然。

随后，朱老师对屠格涅夫散文诗的主题作了总结。纵观其散文诗创作，主题可谓“多声部”：生与死、爱与恨、祖国与人们……，其中哲理是它的内核，暮年是它的色彩，真理统领整个散文诗王国。他还重点提出《留住》、《爱之路》《门槛》这几部作品作了详尽分析。

讲到屠格涅夫散文诗的艺术表现和文体特征，朱老师表示，其艺术表现形式多样化，文体特征独特。屠格涅夫散文诗中有诗化的小随笔，并且包含有诗眼。作者

以叙述的方式逐渐展开场景，在适当的时候巧妙点出诗眼。此外，屠的散文诗还包括对话录、梦幻、沉思录、随想录等艺术手法和表现形式。

最后，朱老师作了总结：总之，屠格涅夫暮年倾其热情于散文诗这一简短形式，为世界文坛增添了亮丽的一笔。讲座之后，同学们积极向朱老师提问请教，朱老师对大家的问题都做了详尽解答。讲座在同学们经久不息的掌声中结束。大家纷纷表示，朱老师为我们带来了一场精神的盛宴，并期待能够再次听到朱老师的讲座。（马丽花）



董晓：契诃夫的文学成就（I）

今天我们有幸请到到南京大学人文学教授董晓老师，聆听到其关于《契诃夫的文学成就》的讲座。

契诃夫被称作 19 世纪短篇小说三大巨匠之一，同时，他又是一位优秀的剧作家。他在小说和戏剧领域的伟大成就对 20 世纪的小说和戏剧影响巨大。



契诃夫早年生活在外省省城，父亲的破产使得他生活压力增大。他从大学起就开始写作养家糊口，大学毕业后开始行医，19 世纪 80 年代之后开始专心从事小说和戏剧创作。契诃夫的总体特点，也就是他的精神气质，可以归纳为“天生的幽默”和“内心的忧郁”。幽默是一种天性，契诃夫生来就有这种本领，他爱跟人开玩笑，表现给外人的总是乐观风趣的一面，可实际上，他心中有着不为人知的痛苦。从小童年生活的不幸福和从二十岁开始患上的结核病，让他的生命充满了苦难，然而他总是微笑着去面对遭受的苦难，甚至在临死之前都还和妻子开玩笑逗她开心。在契诃夫身上，幽默和忧郁这两种气质完全融合，互相诠释，这也成为了他作品的最大特点。

契诃夫的小说创作阶段可以分为早中晚三个时期。早期的创作主要是一些幽默的小故事，如《胖子与瘦子》《小公务员之死》《变色龙》等。从这些小故事里已经可以体会到“契诃夫式的幽默”，是一种暗含痛苦的诙谐，是一种带着冷酷的幽默。作者已然看透了生活的滑稽，用一种平淡的叙述视角，睿智而冷静地观察生活。此外，这些作品中还包含了对生活一种荒诞的感受，如《小公务员之死》《一件糟糕的事》。中期的创作也是契诃夫创作的成熟阶段，契诃夫的幽默表现得越来越内敛，作品中的喜剧精神得到了深化和升华，这一时期的代表作是《草原》《第六病室》。契诃夫的后期创作主要特征是小说得到进一步的发展，达到了更高的境界，趋向抒情化、诗意化，代表作有《带小狗的女人》《带阁楼的房子》《套中人》。契诃夫这一时期的小说不仅充满了诗意，还蕴涵了对人性的思考。

契诃夫的小说主要是在两个方面对 20 世纪小说产生影响，一是他自由的写作观，他的小说没有深思熟虑的严整构架，常常是随意地开始，又随意地结束。这种写作观带给了 20 世纪现代主义的作家深刻的影响。二是契诃夫对生活荒诞的感受，对西方荒诞派也有相当大的影响。（刘思艺）



董晓：契诃夫的文学成就（II）

第一节课，董晓老师主要讲了契诃夫在小说上的成就，而在这第二节课，则讲了其在戏剧上的艺术成就。

在上节课他就曾指出，把契诃夫短短 20 几年的创作生涯分为早期中期晚期未免过于机械，但我们现在姑且这样划分。80 年代的契诃夫早期戏剧作品属于独幕轻松戏剧。但由于其自身原因，其忧郁气质贯穿他的喜剧的始终。后期他编写了多部大型多幕剧，像《海鸥》、《万尼亚舅舅》、《三姐妹》和《樱桃园》。有趣的是，他第一部多幕剧《海鸥》的首映并未取得成功，而是由于其淡化的冲突，颠覆传统的戏剧遭到人们的诟病。两年后，斯坦尼斯拉夫斯基以其独到的眼光和艺术修养发现了契诃夫戏剧中的潜台词和停顿等与众不同之处，再次将《海鸥》搬上舞台并取得成功，以其天才的阐释使这部剧复活，从此的三部作品则都是出自斯坦尼斯拉夫

斯基导演之手。契诃夫的戏剧，就像上面提到的，冲突淡化，极少动作，缺乏对话性，有一种静态感，其字里行间的荒诞性，来源于契诃夫笔下的人们对未来的不可知和看穿生活的冷酷。



当然，契诃夫留给我们的远不止这些。他一直称《樱桃园》为喜剧，原因在哪里？为此，专家学者做了多种解释。1905 年，高尔基及之后的苏联学者用马克思的一句话解释过；20 世纪 80 年代末学者童道明用《樱桃园》情结来解

释。他认为，这是不同国度的人都会遇到的情况：随着人类文明的进步，会无奈地与诗意和美告别。但是这并无法解释《樱桃园》为何为喜剧。董晓老师赞同《樱桃园》是一部悲喜剧。他认为，黑格尔美学界定的喜剧是指人物适应环境随遇而安，并乐观面对困境。其实事件本身无所谓悲喜，要看人们怎样表现。理性的幽默远远高于理性的激情，在这一点上，喜剧要高于悲剧。《樱桃园》中没有矛盾双方的激烈冲突，反而是相互关爱。文中更多的是体现人与时间的冲突，写出了一种无奈，同时又乐观面对的心态。当人处于苦难悲剧中时，一定对未来还抱有希望。而面对冷酷绝望的生活所表现出的荒诞感则是悲剧作家不可能做到的。

最后董晓老师讲解了契诃夫对后世戏剧的影响，并回答了同学们感兴趣的问题。教室里多次掌声雷动。（李沛璇）



（翻译学班）

白文昌：俄语口译基础

白文昌教授是黑龙江大学俄语学院翻译专业负责人，MTI 负责人，多年从事翻译实践工作，曾多次参加国家、省市举办的重大涉外活动，为教育部、卫生部、国

家汉办、上合组织、黑龙江省、哈尔滨市、上海市的领导，为黑大、人大和上外的校领导做过翻译。



首先白老师向大家简单介绍了黑大俄语口译专业的课程，包括口译基础、交替传译、同声传译、模拟会议等，并强调，口译绝不是在课堂上教出来的，但课堂上可以给大家告诉一些口译的理论以及技巧。作为一名合格的译员，需要在社会上

进行大量的实践，并且在真实的语言环境下体会。口译作为理论来研究目前为止还是比较浅的。口译的研究之所以难，是因为它是看不见摸不着的，被人们比作“黑匣子”。

随后，白老师从语义三角（词、概念、对象）讲起，说明：第一，俄语的翻译比较难；第二，俄罗斯的文化与中国的文化差异较大。同声传译应做到：（1）正确理解——这算是最重要的一步；（2）即时翻译——哪怕在翻译时，翻译的不够文雅或者不太好，也一定要给一个翻译，以免大家质疑你的能力；（3）正常（得体）表达；（4）顺畅交际。

一般来看，口译分为三类：（1）有稿；（2）有稿，但是要视译或听译；（3）无稿（演讲者脱稿）。

听完白老师的讲课，我感触颇深。作为语言学专业的学术型研究生，我选择了翻译方向，当时选方向时没有太多的理由或者原因，只是单纯的喜欢。在没听白老师的课之前，就听大家说白老师不仅在翻译中取得了很高的成就，而且深得同学们的喜爱。期盼已经，终于有幸能听到老师给我们传授翻译方面的知识。学习理论知识固然重要，但很明显，要想在一个半小时的课程内了解关于翻译理论的所有知识是不可能的，所以我只能说对于这一节课，我更多的是受到了很大的鼓舞和启发，课堂上活跃的气氛和大家积极的表现更是给我留下了深刻的印象，我觉得这是我听

过最精彩的一节课。大家对翻译有了不一样的认识，不管我们现在处在什么水平，如果想成为一名合格的译员，应该学习的不仅是专业的知识、良好的心理素质，值得我们学习的东西很多很多。



白文昌：俄语口译技巧 (I)

白老师强调，口译时一定要用最简洁的语言表达清楚发言人的核心内容。并以上一堂课同学们的练习（兔子和狼故事的同传）为例来分析这一问题。首先，较之于 “мама зайца” 兔妈妈(母兔)翻译成 “зайчиха” 更佳，“小兔子” 我们则可以用一个小称 “зайчик”，用两个 “заяц” 则会使人难以分辨。第二处，故事中有一句 “她要出去买菜”，针对学生翻译的 “она вышла на рынок”，白老师提出了更准确的翻译建议：“она вышла на рынок з



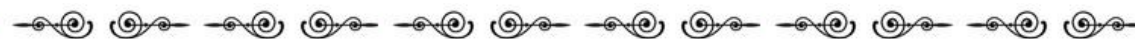
а овощами”，既简洁准确又一目了然。第三处，“过了一会儿她听到了两下敲门声”，学生译为 “потом она слышала стук”，白老师提出了一些可行方案 “потом она слышала два стука изо двери” 或者是 “она услышала, что постучали два раза”，“она услышала, что раздался стук изо двери, стуков было два” 亦可。白老师还提到，翻译时我们可以将听到的内容做必要的简化处理，比如，曾有一例 “我相信，我们大家齐心协力，一定能写出一本流传后世、文学研究者必备的案头书”，老师认为可以这样译：“Я уверен, что общими силами/вместе мы напишем большую книгу, которую будут передавать долгие годы/которую будут читать несколько поколений”，而这本 “书” 就可以翻为 “большая книжка”，这样，看似文绉绉的原文就用简

单的方式翻译出来了。当我们面对复杂、晦涩的原文时，需要理解它的意思、抓住中心思想后用简单的句子、简单的词表达出来，能做到这样需要我们反复地练习。

白老师和同学们共同做交传练习，练习稿子是一段商务晚宴的致辞。高效地练习之后老师对同学们的翻译做了深刻而精彩地点评。比如：一些固定的程式化的表达需要记住，“我被...感动”一般就用“я тронут\тронута чем”来表达，用“меня тронуло...”就不太好，且后面的语法更求也更严谨。白老师还指出，针对一些意义性不强的问候套话，译员可以根据需要应时应景的进行翻译：比如，一位吉尔吉斯斯坦总统访问贵州客家族自治县时，用到这样一句话“客山客水客家情”，老师译为：“Шумя горы, играет река. Едут гости к брату Кэцзя”。精妙地传达出了说话人的意思和心境。

白老师向同学们展示了一些黑大同传室、师生课堂演练以及会议同传翻译现场的照片，这使同学们对同传课堂练习情景及工作环境有了更直观的认识和更深刻的理解。

同学们做了模拟会议的练习，会议主题是中国的就业问题。同学们分别以学生、家长、专家、国家的角度进行了发言和交替传译。每组练习之后老师都进行了全面而有针对性地点评，并对不当译法进行了纠正，比如：“负责任”要译成“нести ответственности”，而不能使用“носить”一词；帮助学生们“修改简历”从含义上理解并非“исправить резюме”，而是“красиво оформить резюме”等等。同学们表现很活跃，大家积极地听别人发言、老师点评、亲自参与传译，课堂氛围紧张而充实，同学们表示受益颇丰。（孙雅萱）



白文昌：俄语口译技巧（II）

今天的这节课是对8月19日《俄语口译技巧》的延续，主要由同传练习、视译练习和听译练习三部分组成。

课程一开始，老师请下面一位同学到讲台前用汉语发言，并让上外MTI专业的陈少君同学试着模拟同声传译。发言的内容为，一位高校教师就学生的就业问题提

出的几点建议。练习结束的时候，老师对陈同学做出点评。首先，他肯定了陈同学的翻译在整体上表达出了发言人的讲话内容，表达基本准确，但也指出了其在用词等的不足之处。另外，白老师特别指出，同传要求译者有着极好的心理素质，要做到



到这点非常不易，所以作为旁听者的我们应该懂得包容译者，多为对方考虑，表现出良好的职业道德。再者，如果将来我们当上了职业同传议员，应懂得与搭档配合，互相帮助，这样我们的道路才会越走越宽。接下来，老

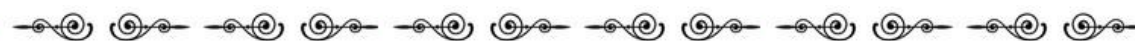
师又找了两对同学上前感受同传练习。发言的主题分别是手机和俄罗斯文学。其中，对文学翻译点评时，白老师指出对这种特定性的翻译，译者需要很好地掌握该学科的相关知识，这样会起到事半功倍的作用，否则就会导致误译的现象的出现。针对在座同学们都比较年轻，翻译经验匮乏等情况，白老师叮嘱大家做口译时一定要自信，还要多多培养处理突发事件的能力，做到临危不乱、落落大方。

课程进行到第二部分为视译练习。老师事先为大家都打印好了材料，内容是有关成立上海合作组织大学的协议。首先老师找了前排的几位同学翻译了几段协约内容，并针对每位同学的表现逐个进行了点评。最后，老师总结指出，翻译此类长句时可以采取切分的方式进行处理，即把一个复杂的长句分成若干个简单句，这样翻出的译文逻辑更为清晰。

最后一个环节是听译练习。同上面一样，练习方式也是同学逐个翻译，老师再分别点评。最后，老师总结出同学们翻译时常犯的毛病是，拘泥于原文。对此，老师给出的对策是，听意而忘其形，即把握住原文的主要内容，再用自己的话译出地道译文。

课程结束后，同学们仿佛还意犹未尽，仍沉浸在白老师的话语之中，流露出对老师的恋恋不舍。白老师也主动在黑板上留下了自己的邮箱地址，以便今后与同学

们继续交流。



(文化学班)

那传林：当代俄罗斯政治过程研究

那传林老师讲了当代俄罗斯政治过程的概念、内容、类型、方法、特点和基本问题五个部分的内容。



一、政治过程的概念。在政治学研究中, 政治过程指社会过程中与政治权力和政治决策有关的一系列活动。在政治学研究中, 政治过程有广义和狭义之分, 广义上是指政治事件形成、演变的进程和途径, 它反映不同政治利益集

团的政治诉求。狭义上是指政治程序, 如政治立法过程, 政治制度的建立和建设过程、政治结构分化过程等。

二、政治过程的内容和结构。政治过程的内容是由政治行为者在政治系统的输入与输出过程中所发生的一系列互动行为构成的。当代俄罗斯政治过程的内容是指 1991 年苏联解体以来特别是 1993 年俄罗斯联邦宪法通过后, 俄罗斯围绕着政治权力的分配、新的政治制度的建立所发生的政治行为。政治过程的结构是政治行为者之间相互作用的总和, 在政治过程的结构中包括以下要素: 主体、客体、环境、方法和资源。

三、政治过程的类型。俄罗斯政治学界将政治过程分为专家治国型、意识形态统治、卡里斯马型。俄罗斯政治过程具有东西方、欧亚结合部特点。

四、政治过程的研究方法有制度化方法、行为主义方法、结构功能方法、政治系统分析方法。

五、当代俄罗斯政治过程的特点。1、当代俄罗斯政治过程中政治、经济、社

会和个人关系交汇在一起，没有明显的分化。2、俄罗斯政治生活的参与者缺少协商，俄罗斯政治过程的参与者缺少整合，在社会缺少统一的沟通系统。3、俄罗斯的政治角色缺少分化和专业化，公民社会尚在形成中。4、当代俄罗斯政治过程中国家是政治的主导者，政权高于产权。5、当代俄罗斯政治权力高度集中于执政精英手中，没有解决权力交替问题，政治反对派实际上存在。

六、当代俄罗斯政治过程的基本问题有当代俄罗斯政治权力的合法性问题、政治权力的改革、宪政制度、政治制度、国家的形成、公民社会的形成和发展、政党制度的形成和发展、选举过程等。



江西元：俄罗斯文化精义与精神特质

江西元老师以介绍自己的学术经历作为开场。他介绍自己本科学习俄语，年轻时期硕士阶段在外交学院学习，系统了学习和研究了俄罗斯历史。年轻时期对俄罗斯语言文学和文化的学习和研究对其现在从事国际关系研究有非常大的帮助。他博



士阶段研究的是中美外交史，以英语为第一外语。目前他主要从事的研究方面是大国关系和文化外交。他对自己要求颇为严格，在近十年的时间里写了六本书，如《大国关系与文化本原》、《走向文化自觉》等等。

江西元老师谈到，在其研究过程中，充分感受到中华文化的博大精深和厚重感，俄罗斯文化有其独特特性和魅力。只有深入研究俄罗斯文化，如宗教、思想等，才能接触到俄罗斯民族的灵魂。他将俄罗斯文化归纳为三方面的特性：一是俄罗斯文化的自然性，也可称为自然主义、自然神秘性、神秘主义和神本思想，同时也带有其北方性、野蛮性和兽性。二是多元性、多元混合性——俄罗斯文化受到北方的瓦良格文化、南方拜占庭的东正教神性文化、东方蒙古鞑靼的专制主义文化、西方的

近代文明等四重元素影响。三是与生俱来的攻击性、无根性和流动性。

一、俄罗斯文化的自然性

俄罗斯思想家哲学家索洛维耶夫说，从观念、气质上说，俄国人属于北方人，纯属北方民族。988 年接受东正教之前，俄罗斯民族精神观念上有着深层次的自然神秘主义，即神本主义，是一种原始的对大自然的崇拜。雅利安部族“非黑即白”、“阴神与阳神”二元对立的文化也对俄罗斯民族有着很深的影响。尽管 988 年接受了东正教，但其没有改变俄罗斯民族原始的、对祖先、对自然力量的崇拜，这种特性渗透到了俄罗斯精神生活的方方面面，如艺术、雕刻、建筑等。这是俄国文化区别于其他文化的根本。对自然力的崇拜、对死亡的畏惧是所有宗教的根源。俄罗斯民族在灵魂中就不断寻找新的信仰，神的观念反映俄罗斯人精神上对异己力量的永恒的依赖。苏联时期对社会主义和共产主义的信仰也是俄罗斯人对异己力量崇拜的表现。

二、俄罗斯文化的多元性

俄罗斯文化大师利哈乔夫说，俄罗斯文化是多种文化的混合物，这个文化融合过程是在南欧草原上发生的。988 年罗斯受洗使俄国文化进入了一个新的阶段。在此之后，东正教文化的影响如影随形。在直观的、感性的原始文化上又增加了抽象的东正教文化的鲜艳性。俄国接受东正教不同于中国接受马克思主义，中国接受马克思主义是青年人在学习过程中自发的，而俄国皈依东正教是统治阶级出于统治的需要自上而下推动的，这出于一种政治实用主义。与西欧的基督教不同，东正教没有征服自然的意愿。另外，对自然科学技术心存疑虑。“世界就是神，就是爱”，“上帝是最高的善和美”，进一步将其抽象化。“上帝是精神，不是存在”。^①别尔嘉耶夫一句话概括——“西方基督教，耶稣是客体，是有别于我的存在；东正教是主题，是内在的事实。”东正教有极强的群体意识，西方是个人救赎，东正教强调整体救赎。

东正教是俄罗斯的公民宗教。统治阶级利用东正教，统治俄罗斯人的灵魂，并将其用于对外。“莫斯科是第三罗马”的理论让俄罗斯人具有极强的使命意识，以为他们肩负着拯救世界的使命。民调显示即便是现在俄罗斯人依然十分认同这点。

别尔嘉耶夫说,俄罗斯是个宗教民族,即便苏联时期信奉唯物主义,也带有宗教性。他们继续寻找上帝,追求真理,探索生命的意义。俄罗斯的知识分子一生一世都在寻找生命存在的意义,寻找其值得献身的事业。普京 2002 年接受外国记者采访时



也表示,“东正教是俄罗斯民族的精神支柱,其他任何东西都无法取代。”神是虚无缥缈的,因而俄罗斯也是世界上最没有确定感的。寻找确定性是俄罗斯一切活动的根本,俄罗斯人是“天生的流浪者”。俄罗斯人认为,对生活对世界本

不应该停留在一点上,中国的“知足常乐”是他们无法接受的,因而他们的痛苦多于快乐。他们常常夹在物质和精神之间无所适从。在宗教的影响下,俄罗斯人重感情,直率、情绪外露,愿意公开表达自己的思想。

俄罗斯也深受东方蒙古人影响。古谚说“剥开俄罗斯人的面孔,露出鞑靼人。”历史上俄罗斯被外族征服仅有一次,那就是被蒙古人,这在他们的灵魂上打下了深深的烙印。马克思说“诺曼俄罗斯人在成吉思汗登场之后消失殆尽。”在蒙古统治下,俄罗斯人学会了“两面三刀”,具有主子和奴仆的双重性,改变了俄国上层统治精英的构成。17 世纪以来,俄罗斯上层的 17%非俄血统,这个比例保持到了 20 世纪。蒙古人的统治还使得俄罗斯人崇拜权力。蒙古族从汉族学到的先进军事管理方法和技术也带给了俄罗斯人。“如果没有蒙古人统治,就没有今天的俄罗斯”。

近现代西方文明也影响了俄罗斯。彼得带领俄罗斯人向西方学习,缔造了现代的文明国家,是俄罗斯永远的民族英雄。俄学习了普鲁士的军国主义,日耳曼的影响:模糊了进攻和防御的概念,“到别国的土地上找敌人”。俄的军国主义可谓绝无仅有,它的军费预算、军事资源配置都无法在世界上其他国家与其比肩。同时,西方的政治思想、哲学、理性主义思维都进入了俄罗斯,与原有的俄罗斯文化产生强烈的碰撞,产生了“斯拉夫派”和“西方主义”。往东方还是西方走,是俄罗斯

一直在探索的道路问题。

三、俄罗斯文化的攻击性、无根性和流动性。

攻击性——俄罗斯外交无原则，从自己的利益出发，信奉“没有永恒的朋友，只有永恒的利益。”目前受到其自身实力的影响，攻击性不太明显，转为了积极防御。

无根性——俄罗斯文化非自身创造，根基很浅。恰达耶夫说，俄国在文化上每前进一部，过去的一切无可挽回地消失。每一个新思想挤走了旧思想，因为新思想并非从旧思想演变而来，而是其他地方冒出来的。俄罗斯人接受的是现成思想，会成长但不成熟，就如不会独立思考的孩子。俄罗斯会沿着曲线向前，没有尽头。

流动性——俄罗斯人天性自由，热衷于漫游、自由。俄罗斯人的空间感很大。

四、俄罗斯的“神人思想”

索洛维耶夫是近代俄国伟大的哲学家，创造了“万物一体”

“神人思想”。神人思想根植于犹太基督教，目的是克服多神教中人与神关系中的一种迷雾，克服“不是人被神吞没，就是人变成神的样子”。神人思想以信仰



为依据，以人得救为目的，克服基督教中人和神的对立关系，是以信仰为基础的人本主义。这一思想促进了要将俄罗斯变为新人类，影响了苏联建立的进程，从而也影响了中国。神人思想的根本落脚在“人”，通过反对西方的静止的神，指出人就是正在形成中的神。

总结：俄罗斯文化是在东南西北四种文化影响下产生的，不同于中华文化的独立性、单一性、原创性。军事是其存在之根，以抢夺、霸占为荣。如果说法国是骑士道，中国君子道，日本武士道，美国集西方文化大成，俄罗斯则是“马胡”道。



杨波：中亚国家语言教育政策

2013 年 8 月 21 日上午 8 时由上海外国语大学俄罗斯研究中心副主任、上海外国语大学俄语系副教授杨波老师为我们暑期学校文化班的同学们带来了一场精彩的讲座。



讲座开始前杨老师便在黑板前挂上了一副中亚地区的地图,也正是这幅地图更好地帮助我们更加形象地掌握后来展开的知识。

杨老师首先用流利的俄语向我们介绍了中亚五国的面积、人口、政治现状,结合

区域学、文化学的相关文化理论知识,联系中亚区域的历史,并且借助地图向我们介绍了中亚地区的战略重要性,强调了中亚区域研究的现实性和必要性。在阐述中亚问题的过程中杨老师强调应该从俄罗斯、中国、西方势力三个势力范围的角度入手,并进一步展开这三种势力在中亚地区战略利益的描述。在该过程中,杨老师还引入了Большая игра(博弈)和Новый шёлковый путь(新丝绸之路)两个俄语中的新词,也开阔了我们的视野。

在介绍完了中亚地区知识背景后,杨老师从以下六个方面,即原苏联中亚加盟共和国的语言改革、中亚国家的语言教育立法、中亚国家的语言教育格局、影响中亚国家语言教育政策的要素、中亚国家汉语教育现状与前景、结论与启示展开对中亚国家语言教育政策的分析。

在原苏联中亚加盟共和国的语言改革这一部分中,杨老师——列举了中亚五国语言法及其通过的时间,便于我们更为形象地记忆,杨老师用三个俄语词组кто мы, куда мы идём, во что мы верим概括了中亚五国的语言政策制定的基本思想。第二部分中亚国家的语言教育立法杨老师重点讲了塔吉克斯坦和乌兹别克斯坦的语言立法,即塔国利用《语言法》的制定作为外交工具谋求俄罗斯经济援助的事

件以及乌兹别克斯坦后卡里莫夫时代的语言法新特点。

第三部分中亚国家语言教育格局这一部分内容分为以下几项内容：①全面普及的国语教学，具体措施分为开国语学校，提高接受国语教育人数，在课程设置中倾斜主体民族文化的教育，注重主体民族历史和宗教文化的宣传，以国语考试作为工作学习中升迁的手段；②喜忧参半的少数民族语言教学，其中重点关注俄文学校教学情况，中亚国家对待俄文学校的态度相对宽松并未完全关闭俄文学校；③新兴的外来语教学，主要讲了英语、土耳其语和汉语的教学情况，特别提及了以土耳其总理命名的葛兰运动学校。

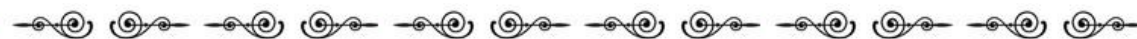
讲座的第四部分内容是影响中亚国家语言教育政策的要素，从苏联时期主体语言的地位、地缘政治、中亚国家家长制度、经济因素、人口因素几个方面进行阐述，特别在人口因素的阐述中引出了塔吉克斯坦，吉尔吉斯



斯坦劳务移民的社会问题。由于结合我国国情的需要，杨老师在讲座中增加了中亚地区汉语教育现状的内容，在简要介绍孔子学校的现状、作用的同时，也指出了对外汉语教育的一些问题，即师资力量薄弱、适应各国文化背景和不同层次需要的教材缺乏，教材海外发行渠道不畅，教学理念和方法有待改进等。

最后的结论部分杨老师总结为：①多民族国家语言政策管理的实例与范本。②转型国家的语言教育是社会文化转型的一部分。③学习借鉴欧美国家文化传播的经验。④区域政治经济安全局势发展为汉语在中亚地区传播创造新机遇。⑤关注中国语言文化传播的外部环境，继续探索中国文化走出去的路径和模式。在最后杨老师列出了语言政策相关俄汉语权威文献资料，能使我们能够继续深入研究这一问题。

（王天驹、张晴）



孙越：东正教在中国

孙越老师给我们做了一场关于东正教在中国的讲座。孙越老师毕业于洛外，后就读于莫斯科神学院研修班，是作家、翻译家和学者，曾获得俄罗斯皇家协会颁发的“圣尼古拉金质勋章”。

孙越老师一开始先介绍了在俄华人的东正教活动情况，俄罗斯唯一华人民间东正教文化研究机构——中华东正教文化研究中心和《中华福音》杂志。随后孙老师又给我们大致讲了下东正教的历史，东正教和天主教的区别，以及东正教



的基本特性：保守性：坚守传统教义和礼仪，基本不做调整；封闭性：不强调传教工作，不热衷与天主教和新教交流；依附性：依附于世俗政权，没有政教分离和教俗二元结构；分散性：没有全球性的教会首脑，牧首对非本国的正教会辖区的影响有限；神秘性：强调通过祷告时的默想与上帝交通，注重个体性和不可重复性的信仰体验。孙越老师随后提到东正教传入中国之前基督教其他分支在中国的历史。然后从雅克萨战役开始，讲述东正教在中国三百多年的历史。他提到了阿尔巴津人、东直门姚家园胡同、罗刹庙等历史名词，大致讲述了俄罗斯东正教在中国的传教历史、俄罗斯后裔以及东正教徒的宗教生活。这其中还着重讲了俄罗斯中国传教团的成立、发展、受阻、与清廷的关系、使命等。还介绍了俄驻华传教团史上首位汉学家比丘林及他的学术成就。俄罗斯在东正教的传播发展并不是一帆风顺的，他受到政府的压制、义和团运动的摧残、十月革命的打击等等。东正教在中国的发展一直磕磕绊绊，始终落后于天主教和基督新教，教徒人数也一直很少，发展至今也不过一万五千人左右。当代东正教在中国的复苏还面临着种种困难。

孙越老师认为，对俄罗斯宗教的研究在当前中俄关系的发展中处于非常重要的地位，当前中俄关系的发展已处于一个瓶颈期，双方缺乏对对方文化的理解，因而

双方的关系处于一个微妙的地步。这就我们需要对俄罗斯的精神文化、思想源泉——东正教加强研究。

最后，孙越老师还给我们展示了他们制作的一部关于俄罗斯东正教的视频。讲座在同学们热烈的掌声中结束。（刘廉）



潘大渭：苏俄社会发展及社会学思想

8月23日，上海社会科学院的潘大渭教授为暑期学校文化版的同学做了一场精彩的报告。潘大渭教授是中国国际问题研究基金会上海合作组织经济合作与人文交流促进中心秘书长，主要从事苏联与俄罗斯社会学发展史、俄罗斯社会转型研究，及相关的社会学和俄罗斯问题研究。

潘老师从19世纪60年代俄罗斯社会学的兴起和发展讲起，以时间顺序为轴，向大家一一介绍了民粹主义与俄罗斯社会学、俄罗斯社会学中的心理学流派、M.M. 科瓦列夫斯基的多元社会学理论、俄国早期的马克思主义社会学、俄罗斯的宗教唯心主义、俄罗斯社会学中的新康德主义、俄罗斯行为主义社会学、苏联社会学以及俄罗斯社会学。



潘老师将苏俄社会学的发展分为四个阶段：

第一阶段：1861-1917年。代表学说有：民粹主义社会学理论（П. Лавров, Н. Михайловский）、主观主义流派、自然主义流派（地理决定主义、有机主义）、心理学派（Де Роберти）、科瓦列夫的多元社会学理论、新康德主义、俄国早期马克思主义（普列汉诺夫）和新实证主义（П. Сорокин, К. Тахтарев）。

第二阶段：1917-1953年。以列宁时期的苏联社会学、斯大林时期的苏联社会学和《苏联社会主义经济问题》为代表。

第三个阶段：1953-1991 年。主要有“解冻”时期和“解冻”期后的苏联社会学、改革时期的苏联社会学。

第四阶段：俄罗斯社会学（1991 年以后）。

潘老师的授课非常精彩，深入浅出，使得同学们对苏俄社会发展及社会学思想有了大致的了解，并在理解的基础上对苏俄社会发展及社会学思想产生了兴趣，同学们认真听讲，并做了笔记，和老师进行了互动。（杨诚坤）



汪宁：俄罗斯东欧中亚研究

第一，对文化的解读 大文化的时代背景——全球化

- 1、第一个标志是文化的多元化成为发展趋势；
- 2、第二个标志是西方文化占据主导地位的状况正在发生变化；
- 3、第三个标志是苏联解体造成的社会主义崩溃。

大文化的实质 ——软实力竞争



第二，构建理论框架

包括中亚五国何种东欧部分国家在内的后苏联空间长期以来一直处于俄罗斯文化的影响下，也许可以称之为俄苏大文化势力范围，一个大的文化圈。

第三，拓展研究方法（视角）

以三环理论为框架、以俄罗斯为主体，从以下几个层面进行概括梳理：

- 1、在全球大背景下以俄罗斯、乌克兰、白俄罗斯三国为主的斯拉夫文化核心圈正在建立；
- 2、俄罗斯文化战略包括 5 个方面的战略举措；
- 3、不同于俄罗斯及中东欧国家，中亚五国在文化上虽然不是斯拉夫文化国家，但由于长期处在俄苏文化的影响下，短期内难以摆脱这种影响；

4、建立立法等手段，从国家层面把文化战略固定下来，并使之成为俄罗斯全面复兴的战略举措之一，内容十分丰富；

5、把东正教作为俄罗斯国教尤其值得关注。

结论：经过十年的发展文化战略已经进入成熟期。

第四，几点想法

1、建立中国俄罗斯学的时机已经成熟；

2、中亚学的构建应该列入日程；

3、创建具有中国特色的俄罗斯学。



学生提问：1、语言政策研究如何找到了理论支撑；2、怎么样来发现问题；3、如何选取合适的点来展开论文。

师生互动：老师让学生点评暑期班的收获，以及对大文化战略的理解。

学生收益很深，通过这样别开生面的一堂课，学生们知道了在从事科学研究，怎样选取下论文的切入点，怎么样建立论文的理论框架，汪老师的讲座开阔了我们的视角，增加了学生对文化的兴趣，是一堂别开生面的实践课。（李颖）



（三）班级研讨

语言学班：如何改进研究生教学

杨老师提出了一个这样的话题供同学们探讨——从学生的角度来看，研究生教学还需要哪些改进？讨论涉及方方面面。首先谈到的是研究生的补助问题，对我来说这是个相当神奇的话题，因为在我们大哈工大，研究生就没有补助这一说，同学们有的说一月 200，兰州大学 600 多，具体也不知道是什么标准，每个学校都数目不等，总之大家的意见是有总比没有好，多总比少好。“毕业后研究生找工作是不是比本科生更有优势？”大家普遍认为直接影响是收入会稍高，但不会高太多，有

两名同学此时争论了起来，一位同学认为读研是读博的准备阶段，不打算做学术研究就不要读硕士。另一位同学认为绝大多数同学读完硕士都没有继续读博士，转而做了其他行业的工作，因此也认为应该降低论文要求的标准，老师表示这是不可能的，论文的要求只会越来越高。现场争论激烈，研讨进入了一个小高潮。谈到论文



发表的问题，每个学校的要求不一，有的没有硬性标准，有一些大学比如苏州大学的研究生在校期间必须公开发表一篇论文，湖南师大则要求有两篇发表。杨老师表示中国刊物很多，这些应该是可以做到的，但是硬性要求发表有些许不合理，

但是发论文今后会有一些优势。另外，同学们认为本科期间出国的机会很多，但是研究生阶段相对就少了很多，大家希望有更多的机会到俄罗斯学习和交流。苏州大学的同学提到他们的论文要求必须用俄文完成，但大多数学校中俄文完成都可以，杨老师表示用俄文完成论文的难度较大，上外以前也是如此要求，但现在可以用中文完成，用俄文完成则对语言学习有提高。谈到研究生教材的问题，大家注意到各学校的教材不同，课程设置也不尽相同，杨老师认为这和每个学校师资力量的构成直接相关，就此同学问提出资源交流共享的想法。有同学问研究生是否有上精读课的的必要，因为绝大多数的学校在研究生阶段不设置精读课，黑龙江大学开设了实践课，杨老师认为基础学习应该在本科生阶段完成。有同学认为这次的暑期学校无论从形式、授课内容还是活动设置方面都非常成功，希望这样的活动可以更多地举办。有上外的同学提问，一般学校一年多就把所有的课上完了，剩余时间学生该做些什么的定位不是很明确，老师表示，这个时间应该多读书很好地准备论文，同时可以做一些短期的实习提高实践能力。研讨后半段来自黑大的同学曾永兴跟大家分享了他准备的一篇论文的大体思路。老师最后总结，同学们应该珍惜这几天一起学习和生活的机会，认真听课，多交流。（苏心）



文学班：俄罗斯的白银时代文学

8月19日下午，文学班迎来了第三次课堂研讨活动。本次研讨由班主任齐昕主持，郑体武老师负责答疑。在课堂中，大家认真听取了郑老师对白银时代相关文学的知识，在之后举行的研讨环节，大家集中讨论了以下两个问题：

第一，俄罗斯的白银时代文学。“白银时代”这一词语的书写，经历了由小写（作为隐喻）到大写（作为概念）的演化过程。小写的“白银时代”，其所指颇有弹性。它可以用来喻指十九世纪俄罗斯诗歌史上一群诗人的创作，如阿·费特、阿·迈科夫、雅·波隆斯基，甚至阿·康·托尔斯泰、费·丘特切夫等；它也可以用来喻指十九世纪末二十世纪初的象征派、阿克梅派、未来派所构成的现代主义的文学时代。小写的、作为一种隐喻的“白银时代”，见之于作家的回忆录与诗人的诗作，也出现在批评家的文章里甚或文艺学辞书中。在不同的语境中使用的这一隐喻，其内涵有着很大的差异。六十年代之前，“白银时代”这一词语基本上都是小写的，是一种隐喻。在弗·彼亚斯特的回忆录《相会》（1929）中，在尼·奥楚普的文章《白银时代》（1993）中，在弗·韦伊

德列的论文《三个俄罗斯》（1937）中，在安娜·阿赫马托娃的作品《无主人公长诗》（1940—1962）中，都可以遇见小写的“白银时代”。及至一九六二年，在慕尼黑出版的一位俄侨诗人与艺术评论家的回忆



录，以其书名《在白银时代的帕耳那索斯山上》“提升了”白银时代”，作者谢·马科夫斯基使用了大写的“白银时代”。这似乎意味着“白银时代”由一种隐喻转换为一种概念。二十五年之后，联手编撰多卷本《俄罗斯文学史》的那几位西方学者，直接以《白银时代卷》作为二十世纪俄罗斯文学史的第一卷而先行推出。这似乎标志着“白银时代”已作为一种文艺学概念而在文学史研究中终于确立。有趣的是，这一年也恰好是“白银时代”遗产在苏联终获全面解禁和确认的年头。

第二，“白银时代”由一种隐喻演化为一种概念，也是自有成因的。不论是小写的“白银时代”，抑或大写的“白银时代”，均包含着几种相通的意思。其一，



旨在标示文学行进也具有周期性，至少文学体裁的发育有某种周期性。“白银时代”以及在它之前的“黄金时代”、在它之后的“青铜时代”这类词语，原本就是用来喻指人类生活的不同阶段，用来表征历史行进的不同时期的；其二，乃

是相对于“黄金时代”而言。在俄罗斯诗歌史甚或文学史上，不论是十九世纪的“白银时代”，抑或二十世纪的“白银时代”，均喻指“后普希金时代”，都是相对于那个由普希金的名字所照耀的俄罗斯诗歌乃至整个文学的首次辉煌而言的。十九世纪初叶（1810—1830），茹科夫斯基、普希金、巴拉廷斯基、莱蒙托夫等一流诗歌天才，以其优美动人的抒情诗篇第一次使世人瞩目俄罗斯文学，史称“俄罗斯诗歌（文学）的黄金时代”；其三，“白银时代”这一隐喻或概念的使用者主要是阿克梅派的诗人，其文化背景是这些诗人对他们逝去的青春时代的深切眷恋。率先在评论文字中使用“白银时代”的尼·奥楚普，是阿克梅派的重要一员，是古米廖夫的追随者。一九五一年，此人在法国以研究古米廖夫的论著而获博士学位；第一次在文学作品中使用“白银时代”的安娜·阿赫马托娃，更是阿克梅派的一员名将；而将大写的“白银时代”赫然印在回忆录的书名之中的谢·马科夫斯基，当年乃是阿克梅派的喉舌——著名杂志《阿波罗》的主编；其四，最早一批给“白银时代”予以厚爱的那些人，大多将“白银时代”定位为“世纪之交现代主义的诗歌（文学）”。尼·奥楚普在他那篇以“白银时代”为标题的文章中，开宗明义地声言：他使用这一名称是为了界定“现代主义的俄罗斯文学”。这个时代“乃是俄罗斯象征派与阿克梅派的时代”，“勃洛克乃是白银时代诗人中第一人”；安娜·阿赫马托娃在她的回忆录中也认定，白银时代最典型的代表人物就是勃洛克。谢·马科夫斯基在他那部旨

在为“白银时代”留下肖像的著作中，将那些“以自己的创作表达出革命前俄罗斯文化高涨的诗人、作家、画家、音乐家”确定为这个时代的代表人物，认为这些人彼此相通的特征就是其“宗教情绪，对上帝的寻觅，以及与之相对立的、非常俄罗斯式的极端——无政府主义的自我确认”，就是“精神的苦闷，对彼岸的神往”。马科夫斯基声称，“白银时代”就是“叛逆不安的”、“对神的寻求”、“对美的沉醉”的时代。可见，缅怀世纪之交俄罗斯诗歌（文学）中非现实主义流脉的业绩，尤其是象征主义与阿克梅主义的建树，乃是将“白银时代”这一隐喻或概念最早使用于二十世纪俄罗斯文学那些人的初衷。

最后，听了老师们精彩讲解，大家都受益匪浅，对于此次研讨大家都是收获多多。（赵燕斌）



翻译学班：暑期学校学习心得交流及学位论文选题探讨

今天下午，陈洁老师带领翻译班的同学针对翻译中常见问题进行了研讨。

首先，根据各位学员的意愿以及论文成果，确定了研究生学术沙龙和青年学者论坛的参会人员。



其次，暑期学校进程已过半，各位同学就学习内容以及学校活动交流了心得体会。之前陈洁老师的讲座在同学中反响强烈，各位学员就翻译理论问题与老师进行了更加深入的交流。陈洁老师指出了在汉俄翻译中，汉语水平对翻译有着不可替代的重大影响。有学者说过，世界上最伟大的语言学家无一不是以母语为研究对象。在之前的讲座中，老师提到了翻译的词义偏移和语义语序在翻译中表达的异同，对研究生翻译理论的学习有很大的帮助。学员们都很期待周五陈老师关于语音研究及翻译的讲座。我们都知

道，语音对语言结构和语义的制约问题，已经成为语言学界新的关注焦点之一。从语音角度考察语言，有助于揭示语义、语用、认知等领域无法诠释的某些语言现象。我们希望能从陈老师的学术成果中收获一些新的认知。

另外，针对研究生学位论文选题的问题，陈老师给出了非常有益的建议。比如，陈老师指出中国古典文献的两个俄译本的比较这一选题可作为译作赏析，但作为学术论文层次稍显不足。又如，如何确定学术的研究方向老师也给出了很好的建议。

针对研究生处于学术研究的起始阶段这一现状，陈老师推荐了许多理论研究的书籍，对学员们学术论文的进展起到了至关重要的推动作用。

此次研究生暑期学校的开设，实现了优质教学资源的共享，拓展了研究生的学术视野，增进了研究生之间的思想交流。最后感谢上外提供的这次宝贵机会，感谢老师们的辛勤付出。（宋雪坤）



文化学班：社会科学的研究问题与方法

本次研讨的主要内容是社会科学的研究问题与方法。其主要分为三个部分：一是社会科学研究的问题与方法，二是人文科学与社会科学如何连接，第三部分是俄罗斯中心研究的热点问题。我们本科生学习之后，进入研究生学习。本科生与研究



生学习的区别是：在本科老师是将知识灌输给同学，而研究生很大程度上需要自主性学习。社会科学主要要从事研究，而研究就是发现问题，寻找方法解决问题的过程。在社会科学中问题分为描述性问题和解释性问题。描述

性问题解决“是什么”的问题，而解释性问题是回答“为什么”的问题。在回答“为什么”的问题时，需要在两个变量之间找到联系，一种为因果联系，一种为相关性联系。此外，还需注意两种问题：一种是“应然”的问题，其产生于十九世纪末二

十世纪初的空想社会主义，回答的是这个社会应当是什么。在国际关系领域中最典型的是理想主义，但是后来被现实主义所淘汰。因为现实主义回答的是“现在是什么”的问题。还有一种是“有何意义”的问题，意义分为现实性意义和学理性意义。现实性意义是指文章对一个国家，一个团体，个人的现实意义。学理性意义是指提出了一个前人没有关注过，没有解释透的理论。

在论文设计环节中，首先是要把现象概念化，例如国家的国际制度行为变化，即国家从正向（反向）参与国际组织到反向（正向）参与国际组织的变化。第二步是文献回顾或综述，应当了解其他人是怎样解释这个问题的。例如，在文



献综述中有三种理论来解释这种变化。一种是国家体系论，即国家实力的增长或消退导致国家行为的变化。第二种是国内政治导致了国际制度行为变化。国内政党的变化从而导致国家行为的变化。第三种是国际、国内体系的互动。第三步是提出理论假设，例如提出了国家的国际制度行为变化是由于政府角色的偏好而产生的。然后就应验证假设是否正确。有两种方法：定性和定量的方法。此外，还可用案例分析法，其结合了定性和定量两种。最后就得出结论。如此设计论文有两种漏洞：一是有反例的出现，二是循环论证。

至于人文科学与社会科学的连接问题，韦老师认为人文科学和社会科学有结合的必要，并且该结合是有可能的。而俄罗斯中心研究的热点问题为俄罗斯的文化战略和俄罗斯的东进战略。



学术思维碰撞

研究生学术沙龙

为加强各个高校研究生之间的学术交流，暑期学校特意为学员们安排了一场研究生学术沙龙活动。



8月22日，本活动在上海外国语大学虹口校区第二报告厅举行，由文化班班主任韦进深老师和苏州大学博士生陈春红共同主持，到场的点评老师有上海外国语大学俄语系系主任章自力教授、系主任许宏教授、博士生导师陈洁教授。

此次活动分为上下半场，上半场由文化班和翻译班的同学主讲，下半场由文学班和语言学班的同学主讲，然后是专家点评，接下来是同学互动。

发言的同学是从众多报名的同学当中挑选出来的，可谓精英中的精英。首先发言的是来自上海外国语大学的孙名蕊同学，她的题目是《俄侨对哈尔滨文化的影响》，文章主要分为两部分，第一部分是哈尔滨俄侨史的概述，第二部分是俄侨文化生活影响之体现，其中以建筑、教育、音乐为例，最后总结出不能只看到俄侨为哈尔滨发展所带来的有利影响，同时也要意识到这是俄罗斯对中国的文化侵略，要时刻保持警惕。发言完毕，老师们一一进行了点评。章自力老师提到，选题不错，属于一篇比较优秀的文章，但是在肯定的同时文章依然存在问题，例如题目范围过大，对于硕士研究生来说不好把握；陈洁老师提到应该把哈尔滨与其他在俄侨影响下发展的城市进行横向比较；韦老师提出文章题目与内容不太相



符，章节设计不合理等等。

第二个发言的是浙江大学的刘天来同学，他的题目是《新时期俄罗斯高等军事院校改革》，文章从改革地方高校军官培养体系、增强师资力量、提高军官培养质量三个方面进行了阐述，文章结尾预祝俄罗斯军事改革越来越好。发言完毕，韦老师给出点评：文章结构清晰，但是缺乏出彩的地方，可以适当添加对改革之后俄罗斯军事力量新气象的描写，另外，章节安排不合理，最后一章不应该与前三章内容平行，陈老师作出的评论是文章涉及了太多表层的数字，缺乏深刻的内容，例如改革的目的、内容等等。

接下来，来自上海外国语大学的钱勉之同学和黑龙江大学的黄雅婷同学分别作了题为《俄罗斯的弥赛亚精神与选民思想》和《媒体语言的翻译——以普京演讲稿的翻译为例》的发言，发言完毕后，同学们就“宗教更多地作为政治的一种工具”这一说法展开了激烈的讨论。



下半场首先是来自北京师范大学的宋胤男同学带来的题为《向死而生，为爱而活——〈信书〉主题思想及艺术特点鉴赏》的发言。文章分为两部分，从内容上，作家是怎样引领读者去阅读的，其中节选了男女主人公的几封信，表现了一种对死亡全方位的体验；从形式上，作家是怎样建构对生活的理解。流畅的文笔，丰富的情感，无一不表露着学文学之人的细腻心思。许老师对本篇文章给予了好评，但其中也不乏出现了一些问题，例如对某些词的翻译等等。接下来吉林大学的赵洛，武汉大学的张淼，黑龙江大学的曾永兴也作了精彩发言，题目分别为《论俄语幽默中的先例现象》、《纳博科夫作品中的镜像效应》、《试论俄语词汇的体系性》。

学生们精彩的发言，教授们中肯的点评，学员间热烈的互动，无一不为我们这场学术沙龙增光添彩。学术交流永无止境，相信在今后的俄语发展道路上我们的学员们会越走越好。（苗金凤）

青年学者论坛

8 月 23 日下午,上海市俄语研究生暑期学校系列学术活动之青年学者论坛在上海外国语大学虹口校区图书馆六楼举办。论坛主要围绕俄语语言文学和俄罗斯问题



研究的热点进行深入研讨。上海外国语大学俄语系章自力、许宏、陈洁、俄罗斯研究中心韦进深等相关方向的专家学者出席了论坛。论坛由我校青年教师齐昕和黑龙江大学青年教师徐美玲共同主持。

来自黑龙江大学的青年教师

王骁骞首先作了题为《俄语语言文学专业术语习得方法初探》的主题报告,通过对比俄罗斯高校的“语文学(филология)”专业与我国高校的俄语专业这两个名称的实质内涵,对外语教学中是否要强调专业性这一问题进行了深入的思考。兰州大学青年教师张月红的《试论普拉东诺夫作品的语言特色》对这位苏联作家的语言创作特点提出了自己独到的见解。我校博士研究生付美艳探讨了诗人涅克拉索夫在中国的译介与研究。北京师范大学

博士研究生姜训禄充满激情地为大家解析了勃洛克戏剧绝唱——《拉美西斯》。辽宁大学硕士研究生谢笑梅以俄罗斯电影为切入点,探究了俄罗斯电影中的国家形象。北京大学硕士研究



生边晓强以认知语言学为视角,探讨了普京个人因素在俄格冲突政策决策中的影响。我校青年教师郑洁岚分析了东正教文化因素对于俄罗斯不同历史时期外交政策的影响。哈尔滨师范大学青年教师李颖则对转型时期俄罗斯政治文化向传统的回归现象进行了深入的分析。

8 位主讲人的报告观点独到、思路清晰、内容充实、论证合理。每一位主讲人

结束报告后，与会的专家学者都对他们的报告做了精彩的点评。在对主讲人所做研究表示肯定的同时，专家们也提出了不少中肯的建议。师生们畅所欲言，坦诚交流。参会的研究生们也就有关课题研究的思路、方法、理论、现实意义等方面积极提问，展开热烈讨论，大家各抒己见、气氛活跃。活动持续了整整三个半小时。



近年来，我校注重研究生与青年教师创新能力的培养，通过定期邀请海内外知名学者、专家等学科领军人物，召开学术会议、举办学术讲座、进行学术研讨等多种形式提升研究生和青年教师的科研能力和学术水平，形成良好的

学术氛围。仅这两周的俄语暑期学校期间，就举办了两场以学员为主体的学术活动——研究生学术沙龙和青年学者论坛，每天下午也都有以各小班为单位、专家教授带领下开展的班级研讨。这些活动为研究生和青年教师开阔了学术视野，激发了新的学术思考，活跃了校园学术气氛。（郑洁岚）



研究生培养工作研讨会



2013 年俄语语言文学专业研究生培养工作研讨会于 8 月 19 日下午在我校举行。本次研讨会由我校俄语系主办，旨在探讨俄语语言文学研究生的培养方案及创新机制，切实推动研究生教育的改革与发展，搭建俄语语言文学专业研究生培养交流平台，全面提高研究生的创新能力和培养质量。黑龙江大学校学术委员会人文艺术学



部主任、俄罗斯语言文学与文化研究中心学术委员会主任张家骅，俄罗斯语言文学与文化研究中心主任孙淑芳，北外俄语学院副院长黄玫，黑龙江大学俄语学院副院长白文昌，苏州大学俄语系主任赵爱国

国，复旦大学俄语系主任姜宏，华东师范大学俄语系主任王亚民，上海外国语大学俄语系主任章自力、副系主任许宏以及上外俄语系研究生导师等 20 余人出席了本次研讨会。研讨会由俄语系主任章自力主持。

章自力主任首先向与会的专家领导表示了热烈的欢迎和衷心的感谢，同时介绍了举办本次研讨会的初衷——随着时代的发展，研究生教育的发展模式、发展规模和培养方式都不断发生变化，正值上海市俄语研究生暑期学校期间，特邀国内各主要院校俄语学科负责人、研究生导师共同探讨研究生培养工作。

北京外国语大学俄语学院副院长黄玫教授从培养规模、导师队伍、招生人数、专业方向、课程设置、培养过程、就业情况等各个方面就北外的研究生培养作了完整而详尽的介绍，她同时指出北外在俄语专业研究生培养上存在的问题和不足：如师资队伍方面指导教师不足、面临新老交替、导师方向不均衡等，此外还存在部分课程设置不尽合理，培养环节时间安排不合理等问题。

黑龙江大学俄语学院副院长白文昌教授也就上述几个方面全面介绍了他所在高校研究生的培养状况。黑龙江大学的研究生培养规模可以说是全国高校中最大的，

最多时可达每年 60 名学术硕士和 60 名 MTI 翻译专业硕士。白文昌指出黑大同样存在学科方向不均衡的现象,如语言学是传统优势学科,文学的师资力量也较充实,但翻译学方向的导师人数则相对匮乏。

我校俄语系副主任许宏教授从指导思想和目标定位出发,介绍了上外俄语语言文学专业研究生的培养特点以及上外在推进研究生培养模式改革、加强创新人才培养方面所做的一些改革和探索,如:学术学位硕士研究生学制由 2.5 年改为 3 年,人才培养方案的修订,高质量国内外合作渠道的拓展,学位论文盲审制度的实施,暑期学校的开展等。许宏指出我校俄语专业同样存在课程设置不尽合理、因人设课、专业内各方向培养方案不尽统一、选修课学分偏低、跨学科课程数少等不可回避的问题。

与会专家学者还围绕研究生课程现状与设置、研究生科研训练与和优秀学位论文培育、学术型学位研究生培养的质量保障体系等方面内容展开了热烈的讨论。苏州大学赵爱国教授认为此次会议的召开有着非常重要的意义。北外、上外、黑大三所高校的人才培养质量直接影响到俄语学科在中国的发展。



“厚基础、宽口径”的培养理念不仅要体现在本

科,还要体现在硕士培养。要加强硕士生哲学思辨能力和逻辑思维能力的培养。黑龙江大学张家骅教授指出要打破学科界限,跨出俄语圈子,提倡使用俄罗斯语言学最新理论和成果研究汉语,解决汉语存在的问题,为中国服务。他鼓励学生跨院系听课,如去中文系听外国文学课程,去数学系听数理逻辑。黑龙江大学孙淑芳教授提出,研究生培养的定位跟国家整个教育中长期发展规划紧密相连,与十八大提出的人才培养精神息息相关,这就要求研究生培养的设计者和管理者要有与时俱进的理念。她认为上外提出的改革措施正体现了国家在研究生人才培养上的一些新理念。

复旦大学姜宏教授从自己平时的一些做法和体会谈了作为导师应如何培养学生的科研能力，介绍了复旦大学在鼓励研究生积极参与学术活动、参与教学实践等方面的举措。我校季元龙教授从微观视角谈了俄罗斯诗歌在俄语研究生培养中的作用；杨明天教授则通过详细的调研，充分征求了研究生们的意见，总结梳理了学生们普遍反映的九点意见、建议和愿望。

三个多小时的研讨会上，专家学者们充分交流了思想，在碰撞中产生了思维的火花。大家表示要在会后认真落实会议精神，积极探索研究生培养模式的改革方法，切实提高研究生培养质量。（俄语系）



征稿启事

亲，还记得研究生学术沙龙和青年学者论坛吗？还记得学术与心灵的激情碰撞吗？我们的交流和分享还在继续，欢迎各位亲将论文发送到 ru@shisu.edu.cn，我们将选出优秀论文结集出版！9月10日前包邮哦~
Ps. 没有参加宣讲的论文也用力砸过来哦 O(∩_∩)O~~



课堂内外

（一）高端访谈

孙淑芳老师

今天我们有幸采访到黑龙江大学俄语学院教授、博士、硕士研究生导师孙淑芳老师。孙老师以其聪明才智使其在俄语教学和学术上的造诣颇深。孙老师如今担任着教育部人文社会科学百所重点研究基地——黑龙江大学俄语语言文学研究中心副主任，中国高校人文社科信息网电子期刊《俄语语言文学研究》副主编，俄语语言研究所所长；俄语学院研究生教研部主任。

孙老师在学术上的成就硕果累累。马克思说：“在科学上面没有平坦的大道，只有不畏劳苦沿着陡峭山路攀登的人，才有希望达到光辉的顶点。”孙老师正是由于坚持艰苦攀登，从 1984 年起，陆续获得文学学士、硕士、博士学位，1994 年破格晋升为副教授，3 年后晋升为教授。孙老师走上学术研究之路并非偶然，原因在于，留校任教后，孙老师坚持“教授学生知其然并知其所以然”的教学理念，在教授学生的同时积极探索“所以然”，这使她对科研的兴趣与日俱增。

孙老师从初中起便与俄语结下了不解之缘。对俄语的热爱远远淡化了初学俄语时的痛苦，并且乐在其中。但孙老师也纠结过。孙老师向我们传授，她在三天之内如何练习好大舌音。面对刚上大学时同班同学的对答如流的口语让孙老师羡慕不已，



努力一段时间之后，孙老师很快就脱颖而出。在谈到转述课文时，老师从一开始就表现出了惊人的天分：她能从头到尾能一字不落的复述出来，这种能力靠的便是记忆、反映和兴趣，甚至老师都非常震惊，痛苦和纠结便这样很快过去。学术研究时

更纠结过：刚开始就很不理解施为句、命题、陈说。因此要坚持，不断地重复，“当你在一件事情上重复许多遍加深理解的时候就会如数家珍了”，就如老师讲课，不用教案，不用照本宣科，一切都在大脑当中，最有权威的专家是没有教案，没有大纲，而是所有的智慧与知识都非常清晰地储存在大脑中。遇到困难就要坚持，这点对初学者尤为重要。

如今的黑龙江大学俄语学院在俄语界发挥着中流砥柱的作用，甚至已经形成了一代又一代传承的力量。孙老师认为，人们对黑大俄语的由衷敬佩源于黑大培养了一大批商界、政界和教育界的优秀人才，加之以俄文专科学校的黑大具有悠久的历史传统。其次，作为全国唯一一个俄语基地、俄语语言文学博士后流动站、俄语语言文学博士点、俄语中心，黑大俄语学院受到国家和政府的高度重视。现今，许多高校的老师都与黑大有着或多或少的渊源。人才培养的影响力使得大家都来黑大。最后，与俄罗斯毗邻的地理位置使得黑龙江大学具有其他高校无可比拟的优势。

作为现代成功的知识女性，孙老师很重视平衡工作和家庭的关系。孙老师的工作得到家人的理解，而工作之余，孙老师扮演着女性应该扮演的传统角色，甘愿对整个家庭作出无怨无悔的付出。孙老师在家什么都干：洗衣、做饭、收拾屋子。

最后，孙老师希望我们广大俄语学子们能在俄语的路上越走越远，坚持不懈，迎难而上，祝福大家学业有成，能够事业家庭双赢，并且给出很多中肯的意见：研究生要加强口语，保持听说读写译的能力，包括课堂上和自我的训练，即“自言自语”；多听广播；多看网页；坚持朗读。孙老师还建议，走教师之路的俄语同学要教学和科研都搞得好，才能永远立于不败之地。（吴伟）

白文昌老师

在我校暑期学校举办期间，上外俄语系有幸请到了黑龙江大学俄语学院主观研究生工作的副院长，黑龙江大学俄语学院翻译专业负责人，MTI 负责人，硕士生导师，白文昌教授。他有着丰富的翻译经验及教学经验，曾多次参加国家、省市举办的重要涉外活动，为教育部、卫生部、国家汉办、上合组织、黑龙江省、哈尔滨市、

上海市的领导，为黑大、人大、上外的校领导做过翻译。

在白老师为暑期学校翻译班同学所上的为数不多的三堂口译基础与技巧课程中，我们充分领略到了白老师丰富的翻译经验，扎实的技巧技巧，认真的教学态度。他的谦恭与和善感染着在坐的每一位同学，也吸引了不少其他方向的学生前来旁听。

课后，在与白老师的聊天中，他反复强调，自己离一名出色的口译者还相差甚远，仍需不断努力，不断巩固。但是，对于正在学习的同学们来说，为了成为一名出色的口译者，最重要的不是对技巧的学习和掌握，而是通过不断的实践，将这些技巧真正地运用在口译过程中。唯有不断重复的练习与巩固，才能提高自己的翻译技能。

通过多年的实践翻译工作与教学工作的经验积累，白老师建立了属于自己的理论体系，通过图解的方式，白老师告诉我们，翻译不是寻找词与词之间的完全对应，而是在接收原语语言的基础之上，先进行思维转换，用译语的思维进行思考，再通过译语进行表达。而很多学生为了寻找字词的对应而忽略了文章中心思想的传达，从而使译文生涩难懂。

白老师的平易近人与亲和力吸引了大量的学生，即使是在课下，与白老师交流讨论的同学也是络绎不绝，他给同学们所带来的不仅仅是学习的方法与翻译的技巧，更重要的是用一位合格老师的责任感与使命感影响着每一位在翻译道路上求学的学生。（朱硕）



孙越老师

上海市研究生俄语暑期学校在上海外国语大学如火如荼地举行着，2013 年 8 月 21 日，旅俄作家、翻译家、香港中文大学访问学者孙越老师应邀在暑期学校文化班进行了以“东正教在中国”为题的讲座。课后，孙越老师接受了同学们的采访，访谈内容如下：

（问）孙老师请问，今年习主席与普京总统首次洽谈宗教问题，东正教大牧首首次进中国，还到访那么多城市，您认为对东正教在中国未来的走向是什么？俄方

又是如何看待的？

（答）东正教大牧首此次访华并没有通过中国宗教局，而是通过的外交部。我认为，此次俄罗斯大牧首访华只是一个中俄外交友好的见证。按照我们的分析，大



牧首是俄罗斯第三号领导人。因此，他的访华，可以看成中俄两国合作关系的进一步加强。俄罗斯三百年来都希望东正教能够传入中国，为中国所接受，但我认为，希望是很渺茫的。可以说，根本是不可能的。此次中国国

内媒体对大牧首访华基本不作报道也证明了这一点。而且我觉得，俄罗斯人对中国的这种政策还是很有耐心的，三百年来，渴望东正教进入中国的思想都没有变，而中国从康熙时代开始，一直到今天，对俄战略却不断改变。一开始，欢迎俄罗斯人来中国，无论什么条件，后来提出一大堆条件，再接着又干脆不欢迎了，现在又开始合作。总之，我们对俄态度就是一直在摇摆。这归根结底都是因为我们俄罗斯，对他的文化不够了解，这也是我们有时会对俄罗斯重大决策产生错误判断的原因。而不了解一个有信仰国家的宗教相当于不了解这个国家的文化。而若想真正了解一个宗教，不成为他的信徒又是不可能彻底了解他的。俄罗斯希望向中国推进东正教带有一定的政治目的。这就是中俄对东正教的一个态度，但我们现在无法下定论，因为未来的事情谁都不知道，我们只能从历史事件推理分析东正教在中国的推理分析。

（问）孙老师，现在中国不是实现了三次政策吗？中国的宗教不可能受外国控制。如果某天，中国东正教教会恢复了，那中国与俄罗斯东正教教会之间的关系将会是怎样一个走向？

（答）这个当然也是本次大牧首访华的焦点问题之一。东正教的传统是你从哪个教会传进来的，哪个教会就是你的母教会。那么你在很多方面就应该接受你母

教会的指导。也就是说,倘若东正教传入中国,俄方就会对你的一些决策进行影响,这就等于是对中国内政进行干涉,这是我国不可能允许的。可是在宗教领域,不存在干涉内政。《圣经》中认为指点是应该的。其实我认为,宗教问题是中俄关系中最大的一个问题,这个问题不解决,中俄在各个领域的合作与活动都有一定的局限性。因此,目前两国的意识形态不允许东正教走入中国,未来如何,我们拭目以待。

(孙名蕊)

汪宁老师

问:中亚地区问题丛生,民众生活水平普遍低下,再加上民族分裂及极端运动活跃,水资源及边界冲突严峻等,那么中亚地区会不会发生席卷整个阿拉伯世界的“阿拉伯之春”?再加上各大势力加大对中亚地区的争夺,中亚地区爆发冲突的可能性有多大?

答:之前我就这个问题之前咨询过Ибраимов教授,他给我的答案是很否定的,但是我认为这种可能很小但是是存在的。有以下几个因素:第一,美国的影响。美国对中亚地区的文化渗透非常厉害,主要包括非政府组织的渗透,通过各种基金会等。其次是软实力方面的渗透,如教育等。第二,中亚本身没有平静过,如吉尔吉斯斯坦。



但是中亚五国要区分开分析,这其中哈萨克斯坦最稳定,老百姓整个性格很平和,他们自己认为日子过得很好,不想斗争。第三,中亚五国长期以来在苏联的控制下,一直到现在俄罗斯对它的控制也很强,俄罗斯害怕后花园受到威胁。但也应该注意到中亚领导人普遍年龄偏大,在换届之后,是否还能维持现在的秩序还是未知数,所以这个可能性也是存在的。

问：中亚由于其丰富的自然资源和独特的地理位置，日益成为世界上各种势力争夺的焦点。如俄罗斯、美国、印度等国都逐渐加强在中亚地区的政治、经济影响力或军事存在。那么在这场争夺战中，中国的优势在哪里呢？

答：首先是经济方面，我们的经济发展很快，这是我们最大的一个优势。他们很期待我们过去投资。第二是地缘经济地缘文化的优势是无法摆脱的。第三在上合组织的框架内，中亚各国都有这个愿望。但是各国最大的担心是俄罗斯的阻挠，俄罗斯有意在中亚地区进行中方的反面宣传，有意识的抵消中国在中亚的影响，这是需要引起我们注意的。这些国家非常希望中国能够进行投资，为他们带来新发展。

（李永熙、何茜）



（二）师生互动



“吴老师，您帮我写句寄语吧，这件衣服就不洗啦！”



“郑老师，您下回来我们学校讲讲勃洛克吧！”



贝文力老师应暑期学校学员邀请返场，现场气氛热烈。



文化学班学员在班主任韦进深的带领下，参观复旦校园，走访复旦大学俄罗斯研究中心。

学员小结精选

(语言学班)

黑龙江大学 王骁骞

八月酷暑，上外送来学术“清流”。由上海市学位办主办、上海外国语大学与中国俄语教学研究会承办，2013 年上海外国语大学“俄语语言文学和俄罗斯研究高级研修班”暑期学校即将落下帷幕。本次研修培训方聘请国内外知名专家讲学，不但使受训人员共享到优质教学资源，还拓展了研究生及青年教师的学术视野，并增进彼此之间的思想交流。

在这紧张、充实而又快乐的十多天里，我们感受了许多，也学到了很多。这次培训使我们受益匪浅：从培训的内容来讲，对科研教学上会有很大的帮助，聆听了的国内外知名学者的理论指导；从培训的形式来看，我们亲身体验了丰富多彩的文化活动，广结全国良师益友。

以下是我个人受训的一些心得体会：

一、培训的基本内容

这次“俄语暑期学校”为期 14 天，从 8 月 12 日到 8 月 25 日。培训地点是在上海外国语大学（虹口校区）。8 月 12 日的开学典礼庄严而朴实。各位主、承办方领导简要发言介绍了相关情况，最后上外俄语系副主任，本次暑期学校总务长许宏教授指出，这次培训的目标就是邀请国内外专家学者，按照不同的研究方向和教学模块，把最基础的、前沿的和更系统的知识传授给莘莘学子。

培训期间，100 名学员被分成语言学、文学、文化及翻译四个方向进行研习。我们不但聆听了全国俄语学界著名语言学专家张家骅教授、李勤教授、王加兴教授，以及吴克礼教授的有关俄罗斯译学历史现状及其发展趋势的报告，而且还在专业课程不冲突的情况下参与了俄罗斯文学（В.В.Полонский，郑体武等）、文化（贝文力，孙越等）、国际关系（О.И.Ибраимов，李新，汪宁等）等课程讲座，亲身体验各方专家的渊博知识，让我们在科研教学道路上深受启发。

王加兴教授题为《谈谈俄语语言与文化中的白桦树》的报告图文并茂，通过四

个方面(其实用价值,民俗角度,文艺作品视野和语言表达形式)对白桦树的研究,生动形象地介绍了俄罗斯民族与白桦树之间那不可言喻的情感。在《俄语常用修辞格》讲座上,王教授利用大量实例讲解了俄语中四种常用修辞格的界定、类别及修辞作用,内容浅显易懂,引人入胜。

吴克礼教授作为翻译学界俄语专家,从三个方面对俄罗斯译学及其发展作了深入浅出的阐释。报告上,吴教授以中俄翻译历史进程对比的形式,为我们剖析了译学的内容,俄罗斯译学的主要特点及其发展趋势。吴老师已是年过古稀之人,但仍精神抖擞,思想敏锐,言谈幽默风趣,这正是我们青年人在学习研究中不可或缺的品质。

李勤教授以《双语词典创新谈——以〈新时代汉俄大词典〉的编纂实践为例》为题与我们谈了谈作为词典人的研究心得。首先,他从汉俄词典编纂的历史谈起,介绍了第一本同类词典的编纂情况;其次,他指出目前所做的工作具有承前启后的作用,在现阶段国家发展创新思想的引导下,词典创新首要任务应是定位创新,即明确服务对象和编纂目的;最后,李教授通过例证分析对词典编纂过程中的难点进行释疑,并向我们介绍了现有版本与以前版本的异同。在接下来的几讲中,李勤老师展现了一位语言学专家的风范,他的《语言的创新性研究与方法论》,《句法语义学》专题报告内容既顾及到基本概念的阐释,又使青年学者们汲取了成熟理论的知识。尽管讲座受时间限制,不能将内容全面展开,但在李教授的整合性介绍下,我们深刻地体会到了他所指出的“语言学研究的落脚点就在于分类研究”。

张家骅教授为我们作了题为《心理感受形容词的词义转喻派生模式——从“奇怪2”的词性谈起》讲座。讲座内容是以莫斯科语义学派的理论为基础,阐明汉语中心理感受形容词的配价问题。张老师反复强调,我们应该多借鉴较好的俄罗斯语言学研究理论为我国语言学研究服务。张家骅教授通过例句分析,汉俄双语对比等研究方法,细致地对汉语中这一系列语词进行了解释,其成果使我们开阔思路,并产生一系列思考。最后,他指出相关成果的深入研究有助于现代汉语详解词典,对外汉语教学及外语教学的整体水平提高。

与此同时,本次培训设置的其他课程对青年学者来说也收获颇大。谢天振老师

谈了学术论文发表应注意的事项；李新教授剖析了俄罗斯经济的发展与前景；郑体武老师讲解了诗歌翻译的历史和现状，以及简述了白银时代俄国文学；杨明天教授以托尔斯泰版四部福音书的译本为例，分析了托尔斯泰的思想；В.В.Полонский教授介绍了普希金对俄罗斯文学的影响，以及白银时代神化诗体的体系；朱宪生老师讲述了欧洲文学背景下的俄国文学；孙淑芳和许宏两位教授分别介绍了语用学的相关知识等。

培训期间，我们还在各自相应的班级组织课堂讨论，同学们踊跃发言、提问，通过思想交流为一些同学解决了学习研究上的困惑。为了丰富课余生活，同学们自发组织各类小游戏，主办方还组织全体学员参观游览上海风景。

二、培训的心得体会

经过这次培训，我很受启发，尤其在理论知识方面拓宽了视野，增长了见识，同时更认识到自己工作中的许多不足。在今后的教学中我将从以下方面不断努力：

（一）理论结合实践来提高课堂教学质量

课堂教学是实施专业教育主阵地，我们要在教学实践中运用理论，突显合作学习、主动探究的教学理念。注重培养学生勇于探索，认真实践，大胆创新的精神，鼓励学生的求异思维，在课堂教学中，充分体现师生互动、生生互动的学习方式。将新的理念引入课堂，改变课堂的面貌，使同学们会学了、爱学了，就一定能提高我们的教学质量。

（二）加强学习，不断培训，自觉走进新知识领域

我们应主动地由过去以传授知识为主转变为传授获取知识的技能和方法，结合新学到的理论知识，围绕学生设计课堂教学，体现学生是学习的主体，课堂的主人。与此同时，引领学生进入新的学术领域，以达成创新发展的目的。

（三）提高教师自身专业水平

我国专业教育改革对教师的专业素养提出了更高的要求，作为专业教育的实施者，应该以课程改革为契机，不断地加强学习。在培训中，我们完成了几项任务，每一个任务都是对自我的挑战，要求我们结合新知识精心钻研，敢于突破思想束缚，力求学术升华。上海外国语大学丰富的教育资源使我们受益匪浅，并且深刻

意识到自身的不足。我们决定以后要努力提高自身教学能力和科研能力；要向专家学习，向有知识的人学习；向有经验的教师学习，多参加听课、评课活动，多与同事进行交流，加强教师间的合作，或者利用网络与更多的同行进行交流与学习。同时，要向学生学习，在教师与学生的互动中教学相长。

总之，这次培训来的很及时，培训内容很深刻，培训的效果将对我影响深远。崭新的教育和科研理念震撼着每位受训者的心灵，作为青年教师的我深深感到学习的重要性，在今后的教学中，我将立足于自己的本职工作，加强理论学习，转变教育教学观念，积极实践，促进自己教学工作的不断进步。

培训的结束，只是一个新的起点。作为年轻教师，作为一线外语教师，通过这次培训感到教学与科研这条路的艰辛与乐趣，非常感谢领导能给我这样一次学习的机会，我会加倍努力，在以后的教育教学中勤于思考，善于分析，争取早日成为一名优秀的俄语教师！

站在盛夏的末端

上海外国语大学 卫少梅

这个盛夏，魔都上海经历了百年难得一遇的高温天气，但却丝毫没有影响上外俄语系老师和同学们的工作热情，2013 年上海市“俄语语言文学和俄罗斯研究高级研修班暨研究生暑期学校”的筹备工作也紧锣密鼓地进行着。同学们对于此次的暑期学校期待已久，满心希冀着享受一场知识的盛宴和狂欢。

欢乐美好的时光总是稍纵即逝的。暑期学校报到那一天的场景还历历在目：来自全国各地高校的俄语学子们陆陆续续来到上海外国语大学，有的来到梦寐以求的上外心情很激动，有的是从北方第一次来到上海这座国际大都市，对一切充满了新鲜和好奇，还有的很期待讲座和授课的专家学者们。现在暑期学校正在有序顺利地开展之中，经过一个多星期的学习生活，我们不仅结识了来自五湖四海的朋友，还在课堂中收益颇丰。

所谓“研究生暑期学校”，重在一个“学”字。在知识的海洋中汲取力量，激

发灵感，引起心灵的共鸣。暑期学校的课程主要从俄语语言学、俄罗斯文学、俄罗斯翻译学和俄罗斯文化学四个方向出发，开设了专业课和公选讲座。同学们在学习本专业之余，可以根据自己的需要有选择性地选择公共讲座。从课程的设置可以看出组委会老师的用心和考量，希望以后的暑期学校可以加重公选讲座部分的内容。看得出来，不管是语言学方向和翻译方向的同学，还是文学和文化学本身的俄语人，大家对于反映俄罗斯社会经济和文化艺术的主题都非常感兴趣。

作为上外俄语系的研究生，我也非常珍惜这一次的学习机会，认识了很多俄语人，相互交流思想和看法，开拓了视野。上课的老师里无论是平时就很熟悉的本校教授，还是外校来的资深学者，都为我们精心准备了精彩纷呈的内容。根据印象深刻的几堂课，来谈谈我的感受和启发。

第一节课是杨明天老师的题为“托尔斯泰对福音书的解构：《四部福音书合编与翻译》”的授课。与一般意义理解的文学解读不同，托尔斯泰是从“解构”和“主题分析”的角度，运用语言学的一些基本原则来解读福音书。杨老师主要从五个方面向我们阐述了托尔斯泰对福音书的解构：第一、《四部福音书合编与翻译》的创作和出版简史，由于托尔斯泰对于福音书的理解与基督教信仰和东正教的观点是对立的，所以此书历经波折才得以出版；第二、托尔斯泰有关主题分析的论述，为了论证自己的观点，托尔斯泰从语言基本规律出发，运用语文知识和方法，对福音书的经句进行分析，杨老师的研究从词法、句法、词汇语义、修辞语义、语用、场景分析、精神分析、对比研究等角度来看待讨论托尔斯泰的解构。如词汇语义这一方面，对于 «логос» 与 «слово» 都表示“道”，在“约 1:1 太初有道，道与神同在，道就是神”这句经文中，托尔斯泰翻译成 “В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог. Оно было в начале у Бога.” «логос» 表示早期基督教中上帝的话和道，«слово» 表示布道时的讲话，托尔斯泰理解的“道”应该是布道时的讲话和教诲。书中体现了托尔斯泰深刻而超前的分析思辨能力，最后揭示出福音书的谜底：生活就是善（Жизнь—это добро.）。托尔斯泰的一些思想方法和原则至今也让我们得到启发；第四、对托尔斯泰合编与翻译的语言批判，托尔斯泰根据自己的理解进行合编、翻译，是一种相对自由的再创作，并

非严格意义上的翻译；第五、托尔斯泰的解构与主题分析，这是结余部分，托尔斯泰对圣经的语文学研究体现了研究方法的创新，并且体现了后解构主义的思想方法，由此可以认为托尔斯泰是俄罗斯解构主义的先驱。这节课最大的感触是：阅读是一种双向的过程。阅读过程中，读者接触到崭新的知识，学习到新知识新思维，而与此同时，不同读者对于文本的阐释也会促进人们对于该事物全新的理解和感知。

第二位上课的是南大的王加兴老师，他的《谈谈俄语语言文化中的白桦树》趣味性很强，大家听得兴致勃勃，意犹未尽。王加兴老师从白桦树作为植物的实用价值谈起，联想到俄罗斯民俗和文学艺术作品中的白桦树形象，以及在俄语语言中“白桦”的使用。一方面，老师的博学多识让我们惊叹不已，另一方面，我们学到并了解了很多关于俄罗斯在白桦形象方面的民俗表达和文学创作。而《俄语常用修辞格》为主题的讲座也让我们对于比喻和隐喻有了全面的认识以及二者之间的关系，所选例句都采用文学文本中的句子，读起来一目了然。

第三位是上外德高望重的吴克礼老师，《俄罗斯译学历史现状及其发展趋势》从标题看来，就让人望而生畏。吴老师却能够把这个题目讲得幽默、生动、有趣，同时又具有深度性。首先，老师从分别介绍了俄罗斯翻译史上的各种流派：罗斯受洗前，古斯拉夫语是以教会俄语为主，当时的翻译文学占了 90%，俄罗斯的本土文学是以翻译文学为主的；罗斯受洗后，几乎所有书籍来自于古保加利亚，以逐字逐句翻译为主；从基辅罗斯到莫斯科公国时期，主要由教会僧侣主持典籍的翻译；彼得大帝时期，创立了最早的俄罗斯翻译者协会，国家掌握了翻译的权力；直到 19 世纪，俄罗斯的本土文学才真正起步发展，“在普希金之前，翻译文学优于本土文学”（车尔尼雪夫斯基语）；20 世纪白银时代的探索，以及苏联时期的翻译理论研究发展等，这些原本枯燥乏味的理论知识在吴老师的娓娓道来中格外生动、简洁。在这期间，童心未泯的吴老师甚至为我们哼唱起了莱蒙托夫从歌德诗作中翻译的一首谱成浪漫曲的《山顶》（«Горные вершины»）。第二部分提出了苏联译学的主要问题：对翻译理论的定义、翻译的可译性、翻译单位的确定以及翻译的等值问题。这些都值得我们进行思考和研究，为我们提供了研究的视角和方向。最后，老师指出俄罗斯译学发展的跨学科性趋势，要求我们从社会学、心理学、文化学等

角度来看待翻译问题。吴老师的名家风采、幽默风趣给我们留下了难忘的回忆。

第四位是华师大的贝文力老师，第一次见到小贝老师，是在华师大的俄罗斯老兵后代见面会上，我们上外的同学去参加大合唱了。小贝老师非常热情地接待了我们，带领我们参观白俄罗斯研究中心，并且约定为我们讲述俄罗斯的艺术和芭蕾。小贝老师这一次的《俄罗斯艺术探微》给我们以美的感知、深的启发。主标题是《神性、灵感、生命、眼泪和爱情》(И божество, и вдохновение, и жизнь, и слёзы, и любовь)，非常巧妙地选取了普希金的《我记得那美妙的瞬间》中的两句诗而来。小贝老师的见多识广和对于艺术的领悟，让我们仿佛徜徉于俄罗斯艺术长廊中，总能引起心中的澎湃和激动。由浅入深，老师从艺术形式的表面看到了俄罗斯民族心理的本质，比如芭蕾《天鹅之死》就是在生与死、瞬间与永恒的冲突之中体现了俄罗斯人与生俱来的“悲悯”情怀。通过艺术这一形式，揭示出俄罗斯人的性格特点。在小贝老师的课堂上，能更深刻地了解俄罗斯这个民族、理解俄罗斯人民，仿佛在心理上更多了一层亲近感，这就是艺术的力量：传播真善美，把人们凝聚在一起。

还有叶红老师的《俄罗斯文学中的自然与人》，在叶老师动情的讲述中，相信《白色轮船》的小男孩让我们每一个人为之惋惜心疼，“自然可以作为道德的判官，检验人性”。而“文学是一种教人向善的东西”，人们喜欢文学，喜欢善良，才能读懂文学；郑体武老师在讲解《中国的诗歌翻译》时，引经据典地向我们强调了诗歌翻译的两点原则：以诗译诗，翻译的当代性。诗歌翻译除了掌握翻译技巧和原则以外，更多地是需要译者的领悟和诗意，这是需要深厚的文字和文学功底。我们就必须多读经典作品，积累自己的语文素养；刘军梅老师的《普京与俄罗斯经济》也让我们耳目一新：从苏联解体后，俄罗斯经济、政治改革的历史看待俄罗斯的经济政策，普京上台以后实行的强国战略及其发展成效，对比两次经济危机给俄罗斯带来的问题，分析得出俄罗斯经济转型存在的问题，并由此为我国的经济建设提供借鉴；今天张家骅老师的《心理感受形容词的词义转喻派生模式》则建设性地提出，我们俄语人可以运用俄罗斯语言学的理论和方法来研究解决汉语的问题；孙越老师讲述了东正教在中国的起源、发展历史和现状，不久前俄罗斯东正教大牧首基里尔

访华的意义以及我们对此的思考。

以上是我对于这些天来所学所听课程的感受和想法，由于时间和课程的安排，还有很多优秀老师的授课没有能够去听。短短的十多天里，吸收了很多的新知识新想法，脑海中的思路还没有理清。其实，课程的具体内容并不是最主要的，李勤老师上课时经常对我们讲的一句话是“要学会一种思维方式，这种思维方式就像是黑夜中的一点光亮，指引着你前进”。我们常说“授之以鱼，不如授之以渔”，而从学习者的角度来讲，“得其鱼，并学以渔”。

站在这个盛夏的末端，魔都的天空一碧如洗，白云悠悠地飘荡着，凉风阵阵迎接着我们来自五湖四海的俄语人。2013 的这个夏天，在这里，我们收获知识、传递友情、展望未来。

（文学班）

集聚青春·汇通学术

苏州大学 赵燕斌

从来到上海外国语大学到现在，将近两周的时间悄然而逝，然而就是在这短短的两周的时间里，我们来自全国各地的学习俄语的 100 名同学渡过了人生中的一段精彩经历。下面就简单谈谈我参加此次上海市俄语研究生暑期学校的感想。

第一，学习上。这次来到上海，最大的收获和最大的财富就是可以聆听俄语学界的大师们的精彩课程，可以和有着相同俄语爱好的同学们一起学习，一起生活。此次暑期学校还分别开设了语言学、文学、翻译和文化四个方向，各个方向的课程都设计的那么的精彩，真心是每一门课程都吸引着我。下面就简单的谈谈我个人比较喜欢的几节课，都给我留下了深刻的印象。

首先，是来自华东师范大学的贝文力老师带来的一场俄罗斯的文化盛宴，他娓娓道来，每一句话都是那么的短小凝练，而且还极具吸引力，他讲课的方式很灵活很生动，列举了大量的实例和结合自己的感受经验，很到位的为大家讲解。这种个人魅力的散发，再加上学术的有趣，给我们在场的每一位同学都留下了深刻的印象。

其次，是来自上海外国语大学的郑体武老师，也是我们文学班的最权威最高端的老师。郑老师的课可以用一个字概括，那就是，赞！他可以说完全脱离了说教式的授课方式，特别积极，特别活力的掌控着整个课堂，时而给我们讲解俄罗斯文学史上的鸿篇巨制，时而他自己又开始朗诵诗歌，时而他又积极的和同学们互动，听听大家的意见，时而他也紧缩眉头，思考着。总之，郑老师的课就是生动极了，让我们这些学生的兴趣发挥到极致。

再次，是来自上海外国语大学的吴克礼老师的公共讲座。以前也只是在一些教科书上看到过吴老师的名字，这次真的很有幸可以见到吴老师，他自己也说，虽然自己已经是 74 岁的高龄，但依旧爱着俄语，爱着俄语教学。这话一出，感染了我们现场的每一位同学，觉得在俄语学界可以有这样德艺双馨的名师做知道，真的是十分受鼓舞。

最后，在聊聊我去旁听全国俄语研究生培养工作的会议的感受。在这次会议上，也是有很多俄语学界的有名望的老师齐聚于此。黑大，北外，上外作为俄语学科发展的带动龙头，给大家展示了他们对于研究生的培养模式和课程设置等等，可以说各个学校都是格局特色。接下来就是各位专家的讨论时间，他们针对俄语研究生培养的种种问题都讨论的十分激烈，各位专家都十分关心国内的俄语研究生教育，特别是黑大的张家骅老师高屋建瓴地提出了自己的想法，然后孙淑芳老师又从细节着手，认真分析了问题，也提出了一些建设性的意见。作为在场旁听的学生，我感受到了老师对于学科发展的热爱和推动作用，也收到了深深的鼓舞！

第二，生活上。首先，必须要感谢上海外国语大学对于承办此次活动付出的所有心血和努力！作为一位学员，我从一开始就感受到了上外组委会的认真细致、人性创新的办事态度和作风。住宿上，我们住在干净舒适的宾馆里，伙食上，也是上外的食堂每天为大家准备的可口饭菜。此外，在组委会的精心安排下，还有两天的课外参观实践活动，去了中共一大会址，世博会的中国馆，还参观了美丽的松江校区，丰富的课外生活，为大家在紧张的学习中带了很多惊喜。还有就是暑期学校的老师们都是十分认真，特别是保障后勤管理工作的老师，他们的付出为大家正常的教学工作奠定了稳实的基础。我也十分敬佩负责管理我们文学班的齐昕班主任，他

办事利索高效，给文学班的同学们都留下了十分深刻的印象。关键是他开口说俄语的感觉，流利之极让人赞叹！

在此次暑期学校中，我还结识了一帮特别好的朋友，大家都是来自各个高校的优秀学子，在俄语学习上相互探讨，相互帮助，在空闲时间也相互约着一起出去玩，这种感觉非常好。因为我相信，虽然时间短暂，但是我们都和彼此建立了较为深厚的友谊，在暑期学校结束之后，我们还可以常常联系，交流学习心得，分享各自经验。总之，从每一个爱好俄语的同学上，我都学习到了他们身上的闪光点，也以此为动力，鞭策自己继续努力！

最后，在此次 2013 上海市俄语暑期学校马上结束之际，想要表达自己对于为举办这个活动的各方表示感谢！让我们来自全国的俄语爱好者可以齐聚于此，和大师们交流，一句话概括此次上海之行，就是集聚青春，汇通学术！

思想碰撞下的学术盛宴

北京师范大学 姜训禄

能够在上海一百四十年最热的夏天来到上海外国语大学暑期学校是我莫大的荣幸，而能在暑期学校聆听各位名师的课程和指点更是荣幸之至。两周前我是怀揣朝圣之心来到这里。我心里清楚，只有将自己倒空方能注入知识的琼浆玉液。

首先，本次暑期学校的课程设计比较丰富，涵盖了俄罗斯文化、翻译、文学和语言学几个研究方向，在短时间内为学员提供了一次次学术盛宴。我在文学班学习，文学是我硕博期间的研究方向。每所大学老师对文学的感知和讲授文学课程的角度都有所不同，我报名参加上外暑期学校的一个原因就是欲借此机会感受另外一种风格的文学课。我有幸聆听了郑体武老师的三次课。在文学导论课上，郑老师以宏阔的视野向我们讲述了他本人对文学的感受。在讲到文学时，郑老师引用了罗赞诺夫的一句话，即“每一次倾诉我都想记录下来，这是一种本能，莫非文学就是出于这一本能”？我个人的观点是，研究文学首先应该明白的就是文学本是一种感性的本能，读者和研究者只有先产生感性认识，在此基础上方能进行下一步的理性提取。

理性之于文学当然必不可少，但如果以一颗理智之心走进文学将很难真正体察文学的奥妙。实际上，不仅诗歌之妙，妙不可言，在感受文学的初始阶段，一切文学皆是妙不可言，只能去感性地体会。若缺少童心的种子，我们将离文学很远。我也说了，理智并非可以抛弃，经过感性理解之后，理性分析是非常之必要，因为对文学的解读只停留在感性层面，文学背后更广阔的天地将无法为我们认识。我说对文学要的是体悟，体，是感性层面，而悟，则偏于理性层面。在文学解读的理性层面理论是基础。作为硕士生或博士生，理论仍旧是我们的弱项，而现阶段所掌握的理论仅仅是书本知识，尚未内化为我们的世界观。这就导致我们的研究容易出现理论与论述成为两张皮、用理论生硬地套文本的情况。要想将理论内化为我们自身的一种看世界的角度首先需要我们学生掌握文学理论发展史和理清哲学思想脉络，沿着这条路走下去已经需要很大一部分精力和时间，但同时另一个问题又出现了。这条路固然可以走下去，但不可避免地容易致使我们的研究跟在外国研究学者身后。不管在欧洲还是在美国，俄罗斯文学研究都属于本国学术研究的一部分，隶属于本土学术，而我国的情况是，俄罗斯文学研究在理论层面地位比较尴尬，既无法完全融入中国本土学术，又无法完全摆脱俄罗斯文学研究而开辟自己的独特天地。其中一个重要原因是我们的外国文学研究在理论层面缺少中国元素，而这又与我国 20 世纪两次文化断层有关。

我们不得不承认，新文化运动和“文革”在一定程度上导致我们与中国传统文学理论脱节，形成现在外国文学研究“不中不洋”的局面。每个民族都具有它独特的气质和品性，即所谓的外位性，我们的外国文学研究缺少的正是站在中国文化特有的立场上游刃有余地解读外国文学。要挖掘自身的外位性与学者的中国传统理论修养分不开，而这正是我们中小学教育缺失的。我们的俄国文学研究如何才能做出中国特色，而不是一味地跟着俄罗斯学术界或者美国学术界走是关乎我们学术创新的迫切问题。这个问题我思考过多次，但至今无法找到解决办法。在这种情况下我们要做的就是敢于迈出第一步，尝试从新的视角看待俄国文学研究中的一系列问题。

除此之外，郑老师还讲了白银时代俄国文学。俄国十九世纪末二十世纪初是个文化大发展、百家争鸣的时代，文学思想辈出。戏剧领域，这一时期的很多作家都

有过尝试，虽说成就尚无法与契诃夫戏剧比肩，但俄国世纪之交的现代主义戏剧已出现了诸多创新与尝试，其在戏剧中看世界的新视角与后来的先锋艺术密切相关。我的硕士论文题目正与此有关。最近我正在琢磨博士论文选题，在经过初步思想和硕士期间的材料积累我暂时打算将此作为关注点。

听取不同风格老师的课程是一个神奇的体验，虽然我不会完全赞同老师的观点，但各位老师的宏阔视野可以为我提供多种看问题的方式。文学与哲学不尽相同。两者都具有参透世界的目的，世界是一片黑暗，有多束光线照进来，哲学是最亮的那一束，而文学则可以是其中的任何一束。除了中国国内的老师，本次暑期学校还请了俄罗斯科学院高尔基世界文学研究所的巴隆斯基教授。教授先生为我们讲述了普希金与十九世纪俄国文学和白银时代小说的神话诗学。先生侃侃而谈，旁征博引，从一位俄罗斯学者的角度开阔了我们的学术视野。

其次，上课是暑期学校生活的一部分，而另外一部分相当多的时间是同学们之间的交流。通过这次暑期学校我结识了来自不同学校的文学方向的同学。做学术是个比较孤独的过程，平时交流的机会比较少，通过上外的平台，我得以与大家交流心得。思想只有在碰撞时才能产生火花。在与大家交流的过程中我增长了见识，得到不少以前没听说过的信息。在这方面我要感谢上海外国语大学。

若要说本次暑期学校的美中不足，我个人认为在于课程设置学术指向性稍欠明确。缺少问题性较强的学术话题作为贯穿文学班课程的主线。这就使得研讨会上同学们无法明确地针对一个话题进行班内讨论。这是第一次暑期学校，我相信这一定不是最后一次，上海外国语大学提出了一个新的学术交流模式，当然也存在一些不足，但我们祝愿暑期学校可以成为国内俄语学术交流的典范，为青年学者打造更好的学术平台。

（翻译学班）

北京大学 边晓强

从济南到上海只要 3 个半小时的火车，从北方到南方，从天色将晚到渐入午夜，

当我从火车上走下来的时候，感觉到扑面而来一阵和北方不一样的炎热。跟着嘈杂的人流，绕过一个个推销宾馆的哥哥阿姨们，我进入了虹桥地铁站：上海，我又来了。

做了 40 分钟的地铁，在虹口足球场出来，问路，正好是一个在上外上口译培训课程的小姑娘，她知道我要去上外之后，就主动带我过去锦江之星酒店。过了十字路口，我的朋友在等我，到宾馆，庄老师在宾馆前等我，办理入住后，他又把会议日程上网账号、餐券等给我，已经晚上 11 点多，真是不好意思那么晚让庄老师等待。

我是最后一个抵达的学员，被安排在了 6 楼，一开房门，我的舍友被吵起来。舍友一开口说话我就听出是广东人来，后来才得知原来是华师的师弟，现在在浙大读研的刘天来。确实是缘分啊，然后我们聊天，聊华师，聊杭州，聊城市，一直到午夜 2 点多才渐渐睡去。

第二天一早起床，在宾馆用完早餐之后，参加了上外俄语学校的开幕式，开幕式上，领导分别讲话。印象最为深刻的是学生代表谢笑梅的讲稿，很有文采，内容充实，铿锵有力。看到了 100 位参加暑期学校的同学，正如笑梅稿子里说的那样：高朋满座，群英荟萃。我们怀着对俄语这棵参天大树的心，来到上外，希望能通过各位园丁的耕耘，让我们成长。

开幕式之后去饭堂吃饭，上外的饭菜给的是 20 元标准，两荤两素，还有酸奶、香蕉和西瓜等水果。我之前在广州呆过 6 7 年，在北京呆了一年，感觉上海的菜不像广州那样清淡和怪异，也不像传统的北方菜那样粗糙，自成一体，非常适合口味。当然，这是在吃了短时间的结论，时间长了，又会是什么感觉就不一定了，吃了这十来天，两大张饭票快用完了，最赞的菜是二楼的酱烤鸭，还有一楼的免费汤。。

下午第一堂课，俞老师讲了翻译的理论和翻译实践的区别等内容，晚上的班级活动，在陈洁老师的亲自组织下进行，大家进行了自我介绍。

陈洁老师讲了翻译的理论等问题。班级活动结束后，我回宾馆查了下路线，抑制不住内心的兴奋，转了两趟公交车，去了外滩。

从四年前第一次到上海到这次一共来上海往复得大于十次了，很多次都在外滩

边，看着江对面的灯火辉煌的高楼大厦，总是感慨万千，掩饰不住内心的兴奋，是一种和在香港时候站在星光大道看维多利亚海湾对面港岛的摩天大楼类似的感觉。

我在外滩散步到，走出熙熙攘攘的人群，独自凭着栏杆，让江风吹着我的脸，想到了第一次来外滩时候的情形，想到了老上海的歌舞升平，想到了上海的发展是谁的功勋，想到了两年前在外滩后面的酒店里和一个车臣的朋友辩论上帝的问题，想到了一年一个俄罗斯退伍中校向我回忆他在和平饭店居住过的情形。时光荏苒，流年不返，外滩依旧，物是人非。

我独自坐过江渡轮到讲对岸，沿着滨江路一直走到陆家嘴中心绿地，想着怎样把上海把浦东新区把东方之珠介绍给外教，让他惊叹中国的发展。

周六去了佘山，尽管天气炎热，大家的积极性都很高，爬上山，马上又下来。看到山下的湖水，呼吸着新鲜的空气，想不到上海还有这样一片净土。接着驱车去到了上外的松江校区，建的非常漂亮，每个语种的建筑都建成自己母语国的建筑风格，比如哥特式、蒙古式、印度式等。俄语学院真有一种俄罗斯的感觉。圆圆的金色顶。在里面参观了高翻实验室、教职工互动式俄罗斯文化中心等，还收到了诗歌翻译的图书。

中午在松江校区用餐之后，跟车去了中共一大会址，中共的历史跟北大联系紧密。讲解员说，中共的成立就是在北大学生的一次暑期实践旅行中完成的。看着当年毛泽东和其他人的蜡像，想着当时的情景，时年毛泽东也不过和我年龄相仿，想法改变了行为，行为改变了整个中国乃至世界的历史进程。这就是梦想的力量，这就是坚持的魅力，这也是思想的光辉，不管它给人类带来光明还是过于刺眼。

逛了一圈新天地之后，坐公交车去了田子坊，还是一年以前的样子，非常精致有格调，值得各种文艺和伪文艺青年到访，但是却看到在小小的弄堂里还生活着居民，而且很明显过多的游客给他们的生活造成了很多不必要的干扰和麻烦。

接下来的几天里，课上，或是听陈洁老师、谢天振老师对翻译理论的鞭辟入里深入浅出的讲解，或是对白文昌老师陈少君同学的翻译水平叹为观止。尤为印象深刻的是上外客座教授，前吉尔吉斯斯坦国务秘书、吉尔吉斯独立的思想家的讲座和授课，一日中午，在讲座之后，在上外的饭堂里和他共进午餐，畅聊了一个小时。

知道我是北大国际关系学院你的之后，他语重心长又十分认真的说，中国不应该对美国的批评反应过度。中国人走上街头参加激烈的反日活动是非常危险的。中国不应该像苏联那样完全效仿西方，中国应该坚持自己的不同于西方的道路，中国一旦崩溃，后果将是毁灭性的悲剧。第二天的讲座上，教授又回答了我俄罗斯主导的关税同盟和机体防御条约组织和上海合作组织关系的问题并且给了我亲笔签名，教授人非常随和又彬彬有礼，一看就是外交场上驾轻就熟经验丰富的有气质的老外交家。

在课余时间，每天游走上海，多伦路、甜爱路、徐家汇、复旦大学、五角场、福州路、南京东路等都踏遍了我的足迹。今晚回到复旦，登上 30 层光华楼，俯瞰了上海夜景。想到了去年在复旦的往事，去年我做完翻译，停留上海，留宿在复旦大学宿舍。一群复旦国际关系学院的研究生，我订了团购，他们骑着破烂的自行车到地铁站去坐地铁去吃。想不到一年以后，他们个个小有成就，有的去了地方的市委组织部，有的去了国家部委，有的去了欧洲读博士，只有我混迹不成，还是小硕一枚，压抑在这片地域。但是当我看到了“旦复旦兮，日月光华”的校训，我想，与其哀叹命运的不公，不如从今天开始继续努力，证明你的优秀，作为一名 PKUer 的优秀。

北京第二外国语学院 张美琪

转眼，为期两周的暑期班学习生活就这样到了尾声，有不舍，有感激，有收获，更有万千感悟，荡漾于心。

往大了说，国内外的知名专家，五湖四海的老师同学，这便是当今中国俄语教学的一个缩影。在这里，我所聆听到的是国内俄语的最强音，结识到的是各个高校的精英代表。在发出“天外有天，人外有人”的感叹之余，同时我也找准了自己的位置和努力的方向。经历过这一切，我心中的俄罗斯情结愈发的浓烈了，投身俄语事业的热情也更加饱满了。

往小了说，上外为我们精心打造了形式丰富的各类课程、讲座、沙龙、论坛及

研讨，兼顾到了设计的科学性与合理性。在短短两星期的时间里，我有幸见到了仰慕已久的诸位翻译大家和学者，体验到了国内优秀外语院系的教学模式，了解到了俄罗斯政治经济文化等方面的国情知识，汲取了一线教师新颖独到的翻译理论成果，领略了俄国诗人的卓越才华及诗歌的无穷魅力，充实了俄语研究所必不可少的语言学知识储备。可以说上外为我们准备了一顿色香味俱全、搭配合理、营养丰富的俄语大餐，这让同学们享用之后回味无穷、流连忘返、连连称赞。

下面，我想就以下具体课程和讲座分享一下个人学习心得与体会。

首先，于我个人而言，陈洁教授的“语义研究与翻译”这门课程十分受用。听了他的课，我最大的感受就是，陈教授博览群书，涉猎广泛，对很多问题都有其独到见解，总是能够给我们各种启发与灵光。另外，如他所言，翻译的功夫在事外，一个好的翻译需要具备优秀的俄汉语双语功底，而他本人也正是这方面的优良典范。他在课上为我们介绍的很多理论成果也都是基于对俄汉语的分析和研究得出的。如“从句子的语义指向分析谈俄汉互译”一讲中，主要概念“语义指向分析”，是描写语法学里所运用的一种分析方法，是中国大陆在八十年代开始出现的一种新的句法分析方法。语义指向的类别分为：前指后指、单指多指、内指外指。受此启发，陈老师将句子的语义指向分析运用于翻译研究，从状语、全句说明语、定语及谓语这四个句法成分来谈语义指向及翻译，这对翻译理论和实践都是一种有益探索。陈老师的另外一个课题“词义偏移与翻译中的褒贬分寸”，引入了人的认知两极规律和波里安娜假说，并指出在其影响下，词义有时会向积极或消极两端偏移，且语义偏移更多情形下是偏向积极意义。此外，词义偏移有程度深浅、强弱之分，在实际翻译中，应该结合上下文语境，恰当处理词义的褒贬分寸，再现原文的交际艺术价值。最后，以“汉语语义视阈下的俄汉语序及翻译”为题，陈老师还为我们总结介绍了汉俄两种语言的共性语序规律：心理重轻律、时空有序律、逻辑因果律、认知象似律、文化成因律和科学排序律，这对我们今后的翻译实践有着重要的指导作用。

以上陈老师的课程主要侧重于翻译理论，而黑白文昌老师的俄语口译基础与技巧则更多地偏重于翻译实践，尤其是口译实践。白老师的讲课风格轻松幽默，且善于调动学生在课堂上的积极性，受到在座同学们的一致好评。在课程一开始，白

老师便强调他这门课的教学目的在于，让同学们能够正确认识口译，即口译其实并没有多么神秘，也没有想象中的那么难，通过一定的训练，我们是完全可以胜任口译工作的。他的这番话对我们这些还在俄语学习过程中不断摸索的晚辈们，无疑是一种莫大的鼓舞与激励。同时，这也更加地坚定了我们学好俄语的信心。接下来，白老师提出口译不同于笔译，它的任务在于阐释而非等值翻译。对于一个词来说，它既可以指其概念，又可以指某个具体物体，所以在口译过程中，可以根据具体情景选择不同的表达方式。而要想成为一个合格的口译员则应同时满足“正确理解”、“即时翻译”、“正常（得体）表达”和“顺畅交际”这四点要求。另外，老师还介绍了口译的种类，大体上可分为交传和同传，细分下来这两类均可分为视译和听译，而视译又可根据译者拿到发言稿的时间早晚进一步细化。最后，为了便于同学们更为直观的感受不同的口译类型，老师请在座的几位同学模拟不同场景对这几种口译类型做了一番演绎，并为每位同学的表现都做了认真的点评。这样一门课程的设置，不但让我们见识到了其他同学的俄语水平，还让我们看到了自己的不足，同时也为我们提供了今后学习和训练的有效方法。

另外，我们除了有幸听到国内知名专家的授课以外，还亲临了国外著名学者的讲座。其中，伊布赖莫夫先生为我们带来题为 «Россия и Центральная Азия и Китай: Ситуация Трёх Весов» 讲座，其语言平实，感情真挚，给我留下了深刻的印象。俄罗斯、中亚和中国之间的利益密切相连，需妥善处理这三个地区间的关系，并努力维护好睦邻友好、共同发展的良好势态，以最终达到互利共赢的局面，这对我们国家有着重要的战略意义。

除上述几门课程和讲座外，还有很多其他课程也使我受益匪浅。如左菲菲老师在其图书资源信息讲座中与我们分享了很多实用的网络资源、在线翻译工具、百科辞典、网上图书馆、论文库及媒体等，这不仅开阔了我们的视野，还给我们将来的俄语学习提供了便利。此外，还有吴克礼老先生对俄罗斯译学历史的梳理、现状的剖析以及未来发展趋势的展望，谢天振教授对翻译职业化时代这一全新理念的介绍，郑体武教授对中国诗歌翻译的巧妙处理等等，这些都深深的印在了我的脑海里，让我受到了全面的学术熏陶。

最后，千言万语汇成一句话——谢谢，谢谢上海市学位办的大力支持以及上外领导老师和同学们的热情接待，是你们进一步拉近了我和俄语的距离，我和上海这座城市、上外这所大学的距离。我将铭记，这个夏日，那些人儿。

（文化学班）

东北师范大学 李永熙

在提笔写下“学习小结”几个字的时候，才感到为期半个月的暑期学校竟然要接近尾声了，瞬间便被不舍的情绪紧紧包裹。在这里，我们会名师、论学术、悟良言、交挚友，最幸福的事情不过如此，我可以万分肯定的说：这一趟上海之行，真是极好的！

犹记得看到录取通知时内心的欢喜和对这次上海之行的期待。现今，暑期学校即将结束，它带给我的远远大于我所期盼的。我一次次地感慨自己是如此的幸运，能够参与到这次活动中。

上海外国语大学为这次暑期学校配备了超高水准的教师团队。吴克礼、张家骅、郑体武、贝文力、汪宁等等这些俄语界的“大牛”人物都为我们进行了精彩的讲座。以前只在教科书上看到的名字，期盼能有机会见一见，聆听他们课程的前辈，都鲜活的出现在我们面前。这种喜悦无异于追星族看到心中偶像的心情。大师们丰厚的知识储备，深入浅出的讲解，全面智慧的答疑，无不令人心生敬佩。在众多名师中给我留下印象最深的是吴克礼和贝文力两位老师。吴老师已经七十四岁高龄，如此炎热的天气他仍能够坚持给同学们做讲座，除了对他学识渊博的敬佩之外更是多了几分崇敬的心情。吴老师精神矍铄，讲话铿锵有力。讲座题目虽只涉及翻译历史，但吴老师旁征博引，并不局限于翻译范畴，在文化等方面都有所涉及，毫不乏味。贝文力老师的讲座极富深情，他畅谈俄罗斯艺术的神性、灵感、生命等细腻的话题，并讲述了许多不为人知的细节，如关于普希金与凯恩的邂逅故事；20 世纪最伟大的艺术家努里耶夫的故事等等。并提供了许多新的视角来解读俄罗斯艺术，让我对俄罗斯的艺术有了一个更深层次的认识。贝老师的讲述情绪饱满，在场同学无一不被

其感染、打动。

在领略名师风采之外，各位同学的提问发言也给我留下的印象深刻。大家知识积累丰厚，学术敏锐度极强。一些方面的问题甚至是我闻所未闻的，我深感自己的知识匮乏。读了研究生之后学习上比本科散漫了，之前总带着一种自我安慰的心理，在这里，在与大家交流的过程中，深深感到了自己的不足，对自己之前浪费的时间深感不安，意识到不能停留在以前，自己急需进行新知识的补充。正如班主任韦老师所说，做研究，“不知道自己不知道”是幸福的。“知道自己不知道”才开始痛苦，这也是学习吸收新知识最好的时间。在这短短的两周时间里，学习知识的同时对自己也有了一个更深的认识，可以说真是不虚此行。

这次上海之行，除了聆听大师的讲演之外，收获最大的就是认识了这么多来自各所高校的朋友。虽然短短两周，但班里同学之间关系已经十分密切，大家说说笑笑，十分融洽。好像并非刚刚认识，而是旧友重逢。大家在第一天就都已经记住了班里所有人的名字。可能与都学习俄语有关，我们从一开始便很熟识，毫无障碍。研究生阶段，同一届的同学多则十几个少则二三个，很少有机会跟这么多俄语人沟通，如果不是上海外国语大学给我们提供了这样一个平台，互相认识交流，恐怕我们没有机会聚在一起感受这样的欢乐。

在上海这段时间可以说学得享受，玩得开心。在学习之余，学校还安排了丰富的文化考察的活动。游览了著名的东佘山国家森林公园，参观了上外松江校区，中国共产党的诞生地——中共一大会址，世博会中国馆，“上海威尼斯”江南明珠朱家角。在班主任的带领下还与班级同学一起游览了鲁迅公园、甜爱路和多伦路文化名人街。当然，来上海自然少不了去外滩、南京路这样耳熟能详的地方转转。印象里的上海只是高楼林立，但在真正体味这座城市之后，发现它并不仅仅是国际化的大都市，更是兼容并蓄，极具包容性的城市。在这里繁华都市与江南水乡，摩天大楼与上海老城，浪漫与民族风情都恰到好处的融合，毫无突兀违和之感。能在这样的城市学习、游览，真是一大幸事。

为期半个月俄语暑期培训学校即将接近尾声，我们又将收拾心情开始下一段的人生旅程。但在这短短的半个月中我们收获了知识、交到了朋友、感受了上海。因

为有这样的暑期活动，让我们的暑假不再虚度。在这里每一天都能感到自己的不足和提升，我们享受这样的过程，充实而快乐。

真心感谢上海外国语大学为我们提供这样一个学习交流的机会，祝福所有暑期学校的朋友们！

走过,走过.....

浙江大学 刘天来

总有一些往事,像星辰一样在我生活中闪耀;总有一些回忆,像钻石一样深埋在我的心里。

——题记

生命中总会有一些事，如酝酿的酒埋在心里，在时间中愈酿愈香醇，飘香人间。虽然无法在风中把逝去的往事追回来，但在记忆中闪现那一幕幕经历过的画面，无意中触及心灵深处的地方，也会如触电般微笑地回忆曾经走过的时光。即将落下帷幕的 2013 上海市“俄语语言文学和俄罗斯研究高级研修班”研究生暑期学校，以其独有的魅力，使我感受良深，在记忆的浅海中浅步，总有种冲动想为它写些什么，说点什么，不是为了向世人展现自己的苦劳，而只是想表达心中涌动的那份经久不散的热情。一段时间的踌躇，终于决定提起笔来，虽然文字在某种程度上总会妨碍情感的表达，但我愿用拙劣的文笔刻出心中的轨迹，用歪歪斜斜的笔尖记下昨天的琐屑。

与当初的热情澎湃相比，后期的那段时间并没有想像中的充满激情。是否是心血来潮？又或者是其它什么？自己也不明白，心情好像是在空中飘舞的蒲公英，不着边际。从刚开始的开学典礼，到各种大师们的讲座、研讨，再到丰富多彩、乐趣横生的拓展训练和文化考察，最后到即将来到的结业典礼及离校，一步步走过来，千般滋味，万般情愁，也许走过了才会明白，从开始到结束缘聚缘散离合的坎坷心情是如何的滋味。执笔于此，并不是抱怨些什么，而是想用自己拙劣的笔写出自己的感悟，这也是经过自己为一件事付出在过程中拾到的一些东西，纵使凄美，

也是一种值得永存的收获。

但无论如何，本次“俄语语言文学和俄罗斯高级研修班”研究生暑期学校即将圆满地落下帷幕，学员们可以飞回自己的地方，继续自己原有的生活，我们像鸟儿一样，因为俄语，因为知识，因为渴望，从大江南北飞聚在上海，而后又从上海抱着满满的收获回到自己的巢里。而在行将结束的时刻，我想，当最后一个讲座结束的时候，当结业典礼宴会上同学们举杯相互说着道别的话语和深深的祝福的时候，当学员们托着行李踏上归家的征途的时候，我的灵魂会在徘徊，反复地回忆，反复地寻找记忆中的感动，心潮澎湃，不知道是不舍还是重担得以卸下的不适，自己似乎也无从给自己一个答案。或许我会伸出手来想捉住些什么，但却只能捉回一片伤感吧，圆满的结束应该用微笑的眼泪去庆祝，自己却找不到太多的那种感觉。

夏日黄昏，凉风习习，踏着幽幽的步伐漫步于校道上，心里像打翻了五味瓶，咸，甜，酸，辣，苦，夕阳的壮丽，让上海披上一层绚丽的金装，也如慈悲的佛祖般，点悟着我，引导我的思绪，让我不断地追问自己，人生的奋斗意义何在？当摆脱了最初的痛楚与无奈，到达了梦中的巅峰，却发现自己已经离自己太远了，以至于忘记了为什么而出发，忘记了生命本身的意义。在鲜花与掌声中反而思念起当初的穷困，正是它，成就了自己。或许可以再回到原来的地方，但是再也找不回曾经的自我，多少时间里的记忆永远只是在生命的轨迹上走着自己那已苍凉的慢路。想拾起曾经吹笛的落叶，叶却已成了灰，归于泥土中，于是便叹息，便惆怅，叹息年华不再，惆怅物是人非，原来人最可悲的是留有记忆，却找不回曾经.....

人，一生都在努力，为的或是冲出那像铁链般的重重大山，或是摆脱那终日汗滴禾下土的无尽辛酸，在外面灯红酒绿车水马龙的世界中寻找属于自己的一片乐土。而那些出身底层的人，没有像富人们父辈用金钱铺下的道路，只能用自己的血汗和泪水，踏着荆棘，步履蹒跚地前进。他们付出太多太多，回望他们身后的每个脚印，无不带着划伤的血迹，在霓虹灯光中格外的刺眼。然而，当到达了脑海中出现过千次万次的彼岸后，却有真正得到了什么？奋斗的征途中，岁月带走了他们的春花秋月，带走了他们与孩子老人的天伦之乐，也带走了花样的年华，而积累了一堆无用的事功，在时的间流逝中，转化成了自己的名片。一转身孤单已陪在身旁，只剩下

凄美在嘶哑的吟唱零零落落，才发现原来这才是真正的痛。人会有下辈子吧.....

其实，平凡，也是一种幸福。

我们的生命都像电光石火一样，转瞬即逝，在这么有限的生命里，不管是随贫穷还是随富贵，走什么样的人生道路，与谁离离合合，最不应该扔掉的是欢乐。活在上世，孝敬父母，承膝下之欢享天伦之乐，不必钩心斗角，尔虞我诈，不必为了一场考试，一份工作，一段恋情、一次离别而伤心哭泣，不必为了一套房子、一辆车子而忘记身边的风景。就算没有钱、没有车、没有房，就算下一刻就要离别，但我有健康的身体有追求的梦想，有在身边时时刻刻关心我、爱护我、支持我的亲人、朋友，有值得期待的下一次更好的重逢，这一切其实真的很好。夏天的风吹过，吹乱了我的鬓发，也吹散了心中难以抹去的一片惆怅.....

坎坷曲折的往事已随风逝去，昔日的欢声笑语抑或泪眼婆娑都已成为记忆，深深地埋藏在灵魂的深处，成为温暖我一生的财富。荆棘是收获，鲜花也是收获，经历即收获，收获既人生。所以，风雨来临的时候，莫怕，学学苏轼，让心灵继续飞扬，太阳还在天空上。

中国人民大学 余翔

对于此次俄语语言文学和俄罗斯研究高级研修班研究生暑期学校我向往已久，递交材料那段时间不巧许多琐事交叠在一起，在材料准备过程当中也遇到了一些困难。幸运的是能在截止日期之前将材料递交上去。当看到入选名单之时我着实激动了一把。

举办方的准备工作十分周至，住宿地与学校仅一街之隔，着实方便。早餐餐券，午餐和晚餐餐券，上网密码以及图书馆借书证等细节让我们宾至如归。这也让我们能够很快投入到学习研讨中去。

由于对文化较感兴趣，第一节课我选听了章自力老师的文化战略课。章老师提出了一点，即语言学习越来越需要同跨学科能力结合起来，要将学术素养、理论储备和语言优势（俄语、英语）结合起来，这将是一个趋势，尤其是将политологи

я 与 лингвистика 结合起来，也涉及到文化层面，但政治经济方面的研究显得更符合当下国际形势，更有实际效用。章老师由文化研究与国际关系研究的关系讲到了俄罗斯在国际上的自身定位。同时指出，俄罗斯文化的东西之争，实为西方文明与拜占庭文明之争，而非人们常说到的东方文明。此外，老师提到了俄罗斯的民族性，也提到了一些俄罗斯复兴的文化战略研究，提到了三环外交的概念和俄文化辐射圈的概念。这是我们之前不曾了解的，是对俄罗斯文化方面的一个补充和拓展。

Ибраимов 教授的俄罗斯中亚专题讲座从宏观视野讲述了俄罗斯、中亚五国以及中国当今的国家现状和面临的问题，教授对于中亚国家的发展问题有自己独特的观点，他用 самосознание 来概括中亚国家在苏联解体后取得的最大成就。«Дорога – это торговля, это экономика» 这句话给我留下了深刻的印象，足见教授对经济问题观察的透彻。

贝文力教授的俄罗斯艺术探微讲座深深吸引了我。贝教授提到了艺术作为一种重要的手段，在认识、反映和干预生活中有着重要作用。而俄罗斯的艺术颇具自己的民族特色，背负了许多苦难和责任。贝教授还谈到俄罗斯艺术作品中的神性、灵感和集体主义等，对列维坦等大师画作的解读也让我们产生了深刻的印象。

那传林老师的政治学讲座也是我很感兴趣的一门讲座。教授重点讲解了政治进程的概念，提到了西方民主政治体系中的三个基本组成要素，即公民社会、政党和政府。不同于西方的政党和政府，俄罗斯在政治进程中起重要作用的是总统和利益集团。同时，那教授总结了俄罗斯政治进程中的五点特性，深刻到位。

学习之余 班级活动也丰富多彩。隔天晚上的班级活动是一道可口的饭后甜点。我们在教室里开展一些工作坊之类的活动，并进行有趣的游戏，总是乐得大家开怀大笑。不知不觉中拉近了同学的距离，每位学员渐渐融入了这个集体。对于结业表演的节目准备也是令人难忘的。我有幸加入了小品表演团队，于是，在班级活动结束后我们又多了一项任务：留下来策划排练小品。对于一个小品，想法、构思从无到有，剧本、结构从无到有，笑料、包袱从无到有，这一系列过程都经历了较为漫长的过程，大家绞尽脑汁来设计这个表演。教室里传出的欢笑声令人难忘。

这次暑期学校在学习研讨之余也为我们提供了一个广阔的交友平台。暑期学校

遴选了来自各个重点高校的 100 名青年教师、博士生、研究生和本科生前来学习，这些教师、学生都是学校的优秀资源，在上外学习生活的这几天里，大家都聚在一起，交流俄语方面的学习心得，分享各自掌握的资源，互相帮助、互相提高，这使来自全国各地的优质俄语资源很大程度上得到了交互和流通，非常有利于学生们老师们今后的日常学习工作的深入开展。其次，在一次次的班级活动和户外文化考察活动中，大家逐步互相了解，并建立了友谊，无论在学习上还是生活中都是一大收获。由此而言，此次俄语暑期学校的实际意义就要远远大于她表面上显现的学术意义了。学生之间、师生之间的俄语信息交互、资源共享，以及俄语学习者的人脉资源积累更是本次夏令营的一项重大潜在意义。

双休日的文化考察活动更是将这次夏令营推向了高潮。周六大家一同前往佘山国家森林公园，远离了大都市的喧嚣，大家在碧蓝的晴空下呼吸着近郊新鲜的空气，在学习之余享受难得的放松。之后，我们一同前往上外松江校区。这是我所见过最美丽的校园之一。松江校区向我们充分展示了她的魅力，现代、时尚，又充满异国风情，这让我们感受到，在这样的学校学习语言文化，一定是种莫大的幸福。下午的中共一大会址参观也是一种红色的熏陶，在闹市中安然坐落的一大会址端庄静穆。作为一名党员，能够到这样的历史景点走一走，对我是一种激励和思考。次日朱家角之行也让我们深入领略江南小镇的闲适，而下午的中华艺术宫之行则让我们领略了上海现代艺术的魅力。

最让人难忘的是 21 号下午的笔试和口试了。一个小时笔试，一篇翻译，一篇作文，看似量不是很大，实际答起来却有一定难度。在许多细节的翻译上我遇到了不少问题，最后只能借助上下文和对单词的印象给出比较模糊的翻译。在翻译上耗费了不少时间，所以写作时间捉襟见肘，在收卷前最后一刻写完最后一句话，也算圆满。随后的面试环节颇为煎熬，在轮到自己前的那段漫长等待需要极大地耐性和抗压能力。我也提前准备了一些可能会被问到的问题。当真的轮到我时，心绪反而没有那么紧张了。在对答中出现一些疙瘩和迟疑，但随着不断地放松，我开始变得较为自如，感觉还不错。

本次暑期研修班收获颇丰，结交了新朋友，学习了俄语，领略了上外的风采，

可以说是很好的完成了既定目标，希望以后还有这样的机会！

东北大学 李爽

时光飞逝，一转眼两周的暑期学校生活即将结束。这两周，充实忙碌，丰富多彩。我很荣幸，我能够有机会来参加这次暑期学校，能够一睹上外和各个名校的名师风采，能够结识优秀的学长学姐和同龄俄语人，是的，我们都是俄语人，我们因为共同的理想和追求而相聚在一起，相聚在上外这所学风严谨、校风优良的学府。我们的理想就是，为了研究俄语而共同努力，不断奋斗。

在这两周里，上外为我们本科生安排了充实而系统的学习计划。公选讲座，自选讲座，专业学习，研讨，笔口语实践，自修和图书馆日，班级活动等等。与此同时，双休日组织全体学员参观上外松江校区、中共一大会址、世博会中国馆等，更是劳逸结合，张弛有度。公选讲座名师云集，让我们本科生有机会领略到来自各校的名师风范；让我们看到了祖国各地俄语人对俄语教学严谨的治学态度和崇高的学术追求；自选讲座让我们有机会自己选择方向和课程，更加张扬个性，贴近兴趣，促进自身长处的发扬、明确未来的方向目标；四堂四个方向的专业学习让我们有机会接触真正的学术研究，让我们认清自身，认真审视自己的水平和优势；研讨课上，我们本科生班总是有很多想法和问题，或许我们的想法和问题还有很多不足之处，但是，我们有自己的思想和思维，敢于表达自己的想法、捍卫自己的想法，在老师的帮助与指导下完善自己的不足，这就是最大的收获。笔口语实践，检验成果，收获果实，让我们看到自身的进步的同时，也看到自己的不足。自修和图书馆日让我爱上了上外图书馆，上外图书馆里的俄语文献种类丰富，数量繁多，图书馆里浓厚的学习气氛让每个人都能沉浸在学术的世界里潜心研究，善良的图书管理员几乎有问必答，热情帮助我们这些外校学员。班级活动里，我们渐渐对彼此加深认识，我很高兴，我又交到了好多朋友。我们都是俄语人，因为暑期学校我们相识，相知，成为朋友，成为好朋友。每次的班级活动大家都用心准备，本科生班的班级活动总是到很晚才结束，因为我们珍惜彼此在一起的时光，也享受我们的青春年少。我们

的班级活动总是笑声连连，走廊里都可以清楚的听到；每个人都不觉得拘束，设计节目，表演节目，即使唱歌不好听，也愿意为大家放声歌唱；即使表演不到位，也愿意为大家而尝试。这才是青春年少的我们应有的勇敢大气、乐观开朗。暑期学校不仅在学术上给我们向上的力量与知识，还在思想上给我们本科生交流的机会与过程。我想，我们这些人，都不会忘记 2013 年上海这个炎热的夏天，这个夏天里，有我们这一群人珍贵难忘的记忆。这是人生中最年轻最宝贵的时光，我们在追求理想的路上结识彼此，在俄语的世界里一起奋斗，一起为了理想和未来努力。不论以后我们在何方，只要是在俄语研究的路上走下去，我们都一定会再相见。

两周，说长也长，说短也短。说长，是因为我们在知识的海洋里丰富知识，拓展视野，这过程漫长而充实；说短，是因为以后我们可能各自有各自的人生目标与计划，这两周，是漫长人生岁月中唯一一次我们这些本科生一起切磋技艺，交流感情的机会。来到上外，很多同学和我一样有这样的感悟：上外的俄语很强，的确是名副其实，实至名归。上外的老师们胸中有丘壑，在课堂之上，丰富的教学经验和生动的教学手段让我深深敬佩；课下，我们本科生总是有很多问题，老师们都耐心解答，并且总是让我们醍醐灌顶。本科生班的上外同学们基础扎实，实力强劲，作为同级同龄人，我深深地感到差距很大，自愧不如。但是即便如此，能够结识这些人，我都觉得非常满足。

暑期学校马上就要结束，这次上海之行，我想，我是满载收获的。我得以有机会领略顶级名师的风采，得以有机会与一群志同道合的好朋友相知相识，得以在俄语生涯里有这样浓墨重彩的一笔。上外是我梦想的学府，虽然我的实力有限，不能够有机会在这样的学府里继续学习，可是，中国有一句老话“虽不能至，心向往之。”我希望上外以后能继续举办这样的活动，让祖国各地的俄语人齐聚一堂，研究学术，结交朋友，为祖国俄语事业的发展而共同努力，让每个年轻的俄语人，在最美好的时光里，为了梦想、未来和友谊而相聚在一起。

上海市俄语研究生暑期学校圆满落幕

8 月 24 日,由上海市学位委员会主办、上海外国语大学与中国俄语教学研究会共同承办、历时 14 天的 2013 年“俄语语言文学和俄罗斯研究高级研修班”上海市研究生暑期学校在充满浓郁俄罗斯风情的“红场俄式餐厅”落下帷幕。上海外国语大学副校长冯庆华、研究生部副主任肖琳、张绍铎、俄语系党政领导戴迪萍、章自力、许宏、办公室主任蒋燕明、暑期学校班主任陈洁、韦进深、研究生部江松、米健、李先玲、王凯等教师共同出席了结业典礼。结业典礼由俄语系主任章自力主持。



俄语系副主任许宏教授首先对本次暑期学校的各项工作进行全面总结。许宏指出,本期暑期学校是上海外国语大学及全国俄语界的首次尝试,具有教学内容丰富、学术活动形式多样、日程安排紧凑等特点,所邀请的授课专家层次高、授课内容前沿性强。与其他学校的暑期学校不同的是,本次暑期学校采用了独特的分班分模块的教学方法,总课时达 150 个学时,教学工作量相当于同时举办了两个研究生暑期学校。来自国内外 42 所高校的 100 名的本科生、硕士研究生、博士研究生、青年教师们通过本届暑期学校的学习,亲聆名家的教诲,进一步拓展了自己的学术视野,对于俄语语言文学和俄罗斯研究的前沿和热点问题展开了丰富和深入的学习研究,

这定会对每一位学员今后的学术研究产生积极的影响。她对不辞辛苦在酷暑季节前来为暑期学校授课的国内外专家和学者表达了感谢，同时也向为本次暑期学校辛勤付出的学校领导、研究生部领导、学校的相关部门以及俄语系的老师们表达了谢意。

随后，冯庆华副校长宣布本次暑期学校正式闭幕并宣读了 15 名优秀学员名单。他向通过获得优秀学员称号和通过考核顺利结业的同学表示祝贺，并代表上海人民和学校欢迎大家今后再来上海，再来上海外国语大学。冯校长还与俄语系和研究生部的各位领导一起，为优秀学员颁发荣誉证书，为各班学员颁发结业证书。曾永兴等 15 名同学获得此次暑期学校优秀学员称号。

俄语系博士生导师、暑期学校翻译学班主任陈洁教授作为授课教师代表致辞。他再次向顺利结业的同学表示祝贺，向为暑期学校授课的专家们表示感谢，也祝愿学员们能带着在这次活动中的收获和感悟，在未来的学术道路上越走越好。



来自东北师范大学的李永熙作为学员代表发言。她代表全体学员感谢主办方提供了如此难得的学习机会，让学员们在短短的十几天里，聆听到了来自国内外 30 几位不同方向权威专家学者的精彩学术讲座；领略到了俄语世界的丰富与深邃；能与来自五湖四海的俄语人共同交流；感受到了上海这座国际大都市的魅力所在。她向所有参加暑期学校的老师和朋友们表达了良好的祝福，并希望能有缘再次相聚。

接下来，师生们边品尝具有俄罗斯民族特色的美食，边欣赏由暑期学校学员们带来的文艺演出。五个班级的学员们带来了 11 个风格各异、精彩纷呈的节目。首位登场的翻译班陈少君带来了节奏动感、活力四射的爵士舞；小合唱俄语歌曲《希望》让大家再次领略了俄罗斯歌曲的美妙；文学班孙乃绪的俄语诗朗诵《好姑娘丽达》展现了俄罗斯诗人对于纯洁爱情和美丽少女的歌颂；本科生班的合唱《中国话》和小品《中国好妃子》展现了他们独特的创意与蓬勃的活力；华南师范大学两位同学的粤语歌曲合唱《真的爱你》带来了祖国最南端的语言魅力；语言班曾永兴的《歌唱动荡的青春》极具苏联歌曲的厚重与激情；文化班来自祖国大江南北七位同学共同带来了方言版诗朗诵《再别康桥》；张淼同学深情演绎的英语歌曲和姜训禄同学幽默诙谐的相声同样引人入胜。演出在小合唱《小路》和《喀秋莎》的歌声中落下帷幕，经典的旋律久久回荡在大家心中。



此次暑期学校的举办，具有促进思想交流、扩展学术视野、深化学科认知、增强创新能力、提升学术水平的重要作用；对于深化研究生教育教学改革，提高研究生培养质量，促进俄语学科发展也具有十分重要的意义。它对于学员们的学术研究和俄语语言文学学科建设的影响必将深刻而长远。（俄语系）